

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filizofická

Diplomová práce

**APPRENTISSAGE DU LEXIQUE DE LA LANGUE
FRANÇAISE – DEUXIÈME LANGUE ÉTRANGÈRE,
AVEC LE RESPECT DES CONNAISSANCES
ANTÉRIEURES DE LA PREMIÈRE LANGUE
ÉTRANGÈRE – L'ANGLAIS**

Anastasiia Pliusnina

Plzeň 2016

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filizofická

Katedra románských jazyků

Studijní program Učitelství pro střední školy

Studijní obor Učitelství francouzštiny pro střední školy

Diplomová práce

**APPRENTISSAGE DU LEXIQUE DE LA LANGUE
FRANÇAISE – DEUXIÈME LANGUE ÉTRANGÈRE,
AVEC LE RESPECT DES CONNAISSANCES
ANTÉRIEURES DE LA PREMIÈRE LANGUE
ÉTRANGÈRE – L'ANGLAIS**

Anastasiia Pliusnina

Vedoucí práce:

Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.

Katedra románských jazyků

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2016

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, červen 2016

Poděkování:

Děkuji Doc. PhDr. Marii Penclové CSc. za usměrnění a tříbení osobních myšlenek,
které daly možnost vzniku této práci.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
1. PARTIE THÉORIQUE	11
1.1. Notion « le lexique » et « le vocabulaire ».....	11
1.2. Place du vocabulaire dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangère.....	14
1.3. Enseignement/apprentissage du lexique : étapes et méthodes	17
1.4. Caractéristiques des apprenants.....	22
CONCLUSION DE LA PARTIE THÉORIQUE	26
2. PARTIE PRATIQUE	28
2.1. Possibilité de l'impacte des connaissances de la langue anglaise visée à l'acquisition de la compétence linguistique : les savoirs et les savoir-faire relatifs au lexique de la langue française	28
2.2. Expérimentation organisée à l'école secondaire tchèque respectant les connaissances de la langue anglaise – première langue étrangère	36
2.2.1. Présentation du public expérimenté	36
2.2.2. Analyse des questionnaires destinés à l'enseignant du FLE et aux apprenants à l'école secondaire tchèque.....	36
2.2.3. Analyse de la méthode de FLE <i>Panorama 1</i>	41
2.3. Enseignement/apprentissage du lexique français à l'école secondaire tchèque respectant les connaissances de l'anglais	47
2.3.1. Matériel didactique complémentaire élaboré pour la méthode de FLE <i>Panorama 1</i> et leur mode d'emploi.....	47
2.3.2. Tests d'évaluation des apprenants	71
CONCLUSION DE LA PARTIE PRATIQUE	73
CONCLUSION FINALE	75
BIBLIOGRAPHIE	76
RESUMÉ	80
RÉSUMÉ	81
ANNEXES	82
ANNEXE 1. Questionnaires	83
ANNEXE 2. Pages du livre de l'élève de la méthode de FLE <i>Panorama 1</i>	94

ANNEXE 3. Corrigés des activités..... 99

INTRODUCTION

Cette recherche est consacrée à l'étude de l'influence de l'anglais – première langue étrangère dans l'enseignement/apprentissage du français – deuxième langue étrangère aux possibilités d'en profiter, au niveau du lexique à l'école secondaire tchèque.

Actualité de la recherche. C'est l'un des sujets discutés aujourd'hui par les didacticiens, les professeurs, les chercheurs, les auteurs des manuels etc. Dans la plupart des écoles tchèques l'anglais est la première langue étrangère. Comme la deuxième langue étrangère les écoliers tchèques choisissent parmi l'allemand, le russe, le français, l'espagnole et rarement l'italien. Selon le sondage des années 2010/2011, le français occupe tant que la deuxième langue étrangère la troisième place après l'allemand et le russe (Cizí jazyky na základních školách : <http://nazory.euro.e15.cz/reportaze/nemcina-mizi-z-ceskych-skol-i-kdyz-cesi-vedi-jak-je-dulezita-706743>). De prime abord il semble qu'il n'y a pas de différence entre l'enseignement/apprentissage de la première et la deuxième langues étrangères. En effet oui, les principes de la didactique des langues étrangères sont les mêmes. Cependant les apprenants étudiants la deuxième langue étrangère ont déjà l'expérience à l'apprentissage des langues étrangères. Les apprenants ont les connaissances générales lesquelles il ne faut pas expliquer de nouveau (ex. : *les articles, les prépositions* etc.), ils connaissent leurs points forts et faibles. Les apprenants apprennent la deuxième langue étrangère plus consciemment et grâce à cela l'enseignement se déroule plus vite. Souvent les enseignants oublient qu'ils enseignent la deuxième langue étrangère et n'utilisent pas les connaissances de leurs élèves sur la première langue étrangère. Ou les enseignants ne prennent pas en considération la possibilité d'utiliser une autre langue dans la classe, soit la langue maternelle, soit la première langue étrangère, ayant peur du transfert négatif. Mais au contraire, l'expérience intérieure des apprenants d'apprentissage des langues étrangères facilite l'apprentissage des langues étrangères suivantes.

Ayant analysé les sites des éditions des méthodes de français langue étrangère (FLE) telles que Hachette, CLE International je peux dire qu'il n'y a pas de méthodes spécialisées pour l'enseignement du FLE comme la deuxième langue étrangère seulement les méthodes de français général. C'est-à-dire c'est le rôle du professeur de mettre les accents sur l'expérience langagière intérieure des apprenants.

De ce fait le sujet choisi pour mon mémoire est « Apprentissage du lexique de la langue française – deuxième langue étrangère, avec le respect des connaissances antérieures de la première langue étrangère – l’anglais ».

Structure de ma recherche est suivante :

Objet : le procès de l’acquisition lexicale.

Sujet : l’influence favorisante des connaissances antérieures de la première langue étrangère – l’anglais, à l’enseignement/apprentissage de la deuxième langue étrangère – le français, au cours de la maîtrise du lexique.

Objectif du mémoire : ayant étudié la littérature spécialisée élaborer des exercices et des activités lexicaux complémentaires pour une méthode concrète de FLE *Panorama I* basés sur les connaissances antérieures de la première langue étrangère – l’anglais.

Hypothèse du mémoire : l’utilisation systématique des connaissances de la première langue étrangère – anglaise peut favoriser et faciliter l’apprentissage de la deuxième langue étrangère – française.

Pour confirmer l’hypothèse il faut résoudre les **problèmes** suivants :

1. distinguer deux notions très proches – « lexique » et « vocabulaire » pour savoir ce qu’on enseigne/apprend à l’école ;
2. étudier le rôle du vocabulaire dans l’enseignement/apprentissage des langues ;
3. étudier les étapes et les méthodes possibles d’apprentissage du vocabulaire ;
4. analyser les caractéristiques du public supposé ;
5. montrer les possibilités de la première langue étrangère – anglaise, dans l’apprentissage du français ;
6. analyser la méthode de FLE « *Panorama I* », si les auteurs respectent les connaissances de la première langue étrangère à l’enseignement de la deuxième langue étrangère ;
7. organiser l’expérimentation en formation de la compétence lexicale aux écoliers tchèques à l’école secondaire, en respectant les connaissances des apprenants de la langue anglaise, comme la première langue étrangère;
8. présenter les exemples des exercices et des activités élaborés, en respectant les connaissances de la première langue étrangère – anglaise, pour la méthode « *Panorama I* », afin de la formation de la compétence lexicale aux apprenants.

Pour résoudre les problèmes mis j’ai utilisé les **méthodes de la recherche** suivantes :

Théoriques :

- analyse de la littérature pédagogique et didactique ;
- analyse de la méthode de FLE « *Panorama 1* » ;

Empiriques :

- sondage des apprenants et de l'enseignant de FLE ;
- expérimentation en formation de la compétence lexicale de FLE, en respectant les connaissances de la première langue étrangère.

Importance théorique du mémoire :

- systématisation des connaissances sur le lexique ;
- constatation du rôle de la première langue étrangère à l'enseignement de la deuxième langue étrangère.

Importance pratique du mémoire :

- élaboration des exercices et des activités lexicaux visés à l'acquisition des compétences décrites au niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), lesquelles peuvent être utilisées par les stagiaires ou les professeurs de FLE aux leçons de français.

Expérimentation

Les activités élaborées ont été utilisées pendant le stage pédagogique à l'académie de commerce à Plzeň en mars 2016.

Structure du mémoire est suivante : introduction, partie théorique, conclusion de la partie théorique, partie pratique, conclusion de la partie pratique, conclusion finale, bibliographie, résumé en tchèque et en français et annexes.

L'introduction présente l'argumentation de l'actualité du sujet du mémoire, l'objet, le sujet, l'objectif, les problèmes et les méthodes de la recherche, la mise de l'hypothèse.

La première partie couvre l'analyse des connaissances théoriques à propos du lexique, leur enseignement/apprentissage, les caractéristiques des apprenants.

La deuxième partie est consacrée à l'étude de l'influence de la première langue étrangère sur la deuxième, à l'élaboration des exercices basés sur les connaissances de la première langue étrangère et leur expérimentation à l'école secondaire tchèque.

Dans la conclusion finale est présentée la synthèse des conclusions de deux parties.

La bibliographie contient de 39 sources.

1. PARTIE THÉORIQUE

1.1. Notion « le lexique » et « le vocabulaire »

Avant tout il est nécessaire de distinguer deux notions très proches, telles que « le lexique » et « le vocabulaire ». Qu'est-ce qu'on enseigne/apprend à l'école, le lexique ou le vocabulaire ? Tout d'abord j'ai trouvé les définitions du *lexique* dans les dictionnaires différents et j'ai fait leur analyse. Dans *Le Petit Robert* il y a trois définitions de *lexique*. Pour mon mémoire les plus intéressantes sont les définitions linguistiques suivantes : « lexique est l'ensemble indéterminé des éléments signifiants stables (mots, locutions etc.) d'une langue, considéré abstraitement comme une des composantes formant le code de cette langue (définition linguistique). », et la deuxième définition du lexique « c'est l'ensemble des mots employés par quelqu'un. » (Le Petit Robert 2015 : 1449). Dans le dictionnaire français *Larousse* le *lexique* est défini comme « l'ensemble des unités significatives formant la langue d'une communauté et considéré abstraitement comme l'un des éléments constituant le code de cette langue. (Le lexique s'oppose à la grammaire, ensemble des règles permettant de former des phrases à partir des unités lexicales.) » (Larousse : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lexique/46921>). J.-P. Robert donne trois définitions *du lexique*. J'ai choisi la définition linguistique : « lexique c'est l'ensemble des lexèmes (ou morphèmes lexicaux) d'une langue » (Robert 2002 : 100). Dans le travail de J. Picoche « Précis de lexicologie française. L'étude et l'enseignement du vocabulaire », j'ai trouvé la définition du *lexique* suivante : « l'ensemble des mots qu'une langue met à la disposition des locuteurs » (Picoche 1992 : 45). M. Spratt, le didacticien et le professeur d'anglais langue étrangère dans son travail « The Teaching Knowledge Test Course » donne une définition du lexique suivante : « Lexis is individual words or sets of words, i.e. vocabulary items, that have a specific meaning. » (traduction : *lexique est l'ensemble des mots ou les mots individuels, c'est-à-dire les mots, qui possèdent le sens spécifique*) (Spratt 2002 : 10). Tout bien considéré je peux dire que la notion *lexique* représente l'ensemble des mots, des unités significatives formant la langue.

En ce qui concerne la notion *vocabulaire* *Le Petit Robert* la définit comme « l'ensemble des mots dont dispose une personne. » (Le Petit Robert 2015 : 2728). Dans *Larousse* j'ai trouvé la définition du vocabulaire suivante : « le *vocabulaire* est l'ensemble des mots, des vocables d'une langue » (Larousse : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/vocabulaire/82342?q=vocabulaire#81372>). J.-P. Robert dit que « le *vocabulaire* ne désigne que l'ensemble des morphèmes lexicaux

utilisés par un individu ou un groupe d'individus quand ils communiquent dans cette langue » (Robert 2002 : 100). J. Picoche donne une définition du *vocabulaire* suivante : « l'ensemble des mots utilisés par un locuteur donné dans un circonstance donnée » (Picoche 2011 : 1). Comme j'ai déjà noté, *le lexique* c'est l'ensemble des *lexèmes*, alors que le *vocabulaire*, c'est l'ensemble des *vocables*. Selon J.-P. Robert « les lexèmes activés dans le discours sont les *vocables* qui sont attachés à l'individu et à sa culture » (Robert 2002 : 100). Ceci fait que le vocabulaire aussi que le lexique soit l'ensemble des mots, mais dont dispose une personne.

Après la synthèse des définitions données je peux noter que les notions « lexique » et « vocabulaire » ne sont pas les synonymes parfaits, alors que les quasi-synonymes lesquels on doit distinguer. La notion *lexique* est plus vaste, alors que la notion *vocabulaire* est plus restreinte. Le vocabulaire est un sous-ensemble du lexique. Le lexique s'étend à l'ensemble de tous les mots de la langue, alors que le vocabulaire se limite à l'usage des mots par un individu c'est-à-dire les mots employés (le vocabulaire actif) et les mots compris (le vocabulaire passif). De ce fait je peux dire qu'à l'école on enseigne/apprend le lexique en général, tandis que le vocabulaire présente une partie du lexique enseigné/appris (exemple : *ski de fond* fait partie du vocabulaire du domaine le sport ou *auscultation* qui fait partie du vocabulaire du médecin).

À la base des notions *lexique* et *vocabulaire* est le *mot*. « Les mots, pour le lexique, comme la phrase pour la syntaxe, se révèlent être, plutôt que des unités linguistiques fiables, des représentations du fonctionnement de la langue. » (Calaque 2004 : 64). Aucune langue ne peut pas exister sans mots, voilà pourquoi il est nécessaire de concrétiser cette notion. *Larousse* donne deux définitions intéressantes du *mot* pour mon mémoire. La première c'est que le *mot* est « un élément de la langue composé d'un ou de plusieurs phonèmes, susceptible d'une transcription écrite individualisée et participant au fonctionnement syntactico-sémantique d'un énoncé. » et la deuxième définition du *mot* c'est « un moyen d'expression orale ou écrite. » (Larousse : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mot/52767?q=mot#52626>). Somme tout je peux dire que *le mot* est une unité principale du mécanisme de la langue, il est indispensable. Sous l'enseignement/apprentissage du lexique on comprend l'enseignement/apprentissage des mots toujours en contexte, pas isolés. L'objectif principal de l'enseignement/apprentissage du lexique est l'acquisition de la compétence lexicale qui est l'une des composantes de la formation de la compétence communicative.

Chaque mot a une histoire au cours de laquelle il s'enrichit de sens différents. M. Spratt dans son livre « The TKT Course » présente trois types de sens :

- dénotation (sens propre)
- sens figuré
- en contexte (Spratt 2002 : 10).

Les didacticiens présentent 8 types des mots d'après différents critères :

- les mots internationaux et les emprunts ;
- les mots dérivés et les mots composés ;
- les mots dont le sens ne contredit pas au sens des mots de la première langue étrangère ;
- les mots dont le sens est spécifique ;
- les mots dont la racine est la même avec les mots de la première langue étrangère, mais le sens est différent ;
- les mots et les locutions idiomatiques connus dans la première langue étrangère mais le sens est différent ;
- les mots dont le sens est plus large que dans la première langue étrangère ;
- les mots dont le sens est plus limité que dans la première langue étrangère (Филатов 2004 : 344).

Souvent le sens des mots est créé à l'aide des préfixes, suffixes, ou par la composition des mots. Pour distinguer leurs sens, les professeurs utilisent les synonymes, les antonymes etc. (Spratt 2002 : 10). Pour ma recherche il est intéressant de présenter *les emprunts, les mots dérivés et les mots composés*. « L'emprunt est l'importation d'un mot d'une langue étrangère », par ex. : *briefing* de l'anglais (Cavalla 2009 : 22). Les emprunts jouent un rôle important dans l'accroissement lexical de la langue. Dans la langue française la plupart des emprunts contemporains viennent de l'anglais ce qui est très utile pour mon mémoire. Il faut noter que l'orthographe des emprunts est souvent différente, par ex. : *packet-boat* en anglais et en français – *paquebot*, et la prononciation parfois est « à la française » par ex. : *sport* [spɔ:t] en anglais – *sport* [spɔʁ] en français. Voilà pourquoi l'enseignant doit attirer l'attention des apprenants sur ces différences pour éviter le transfert négatif. Dans le paragraphe 2.1. vous trouverez le tableau avec les groupes des emprunts d'anglais les plus utilisés en comparaison avec les mots français. En ce qui concerne *la dérivation*, c'est une autre possibilité d'enrichissement de la langue. Grâce à

la dérivation affixale des unités lexicales acquièrent un nouveau sens, par ex. : *faire* – *refaire*. On distingue deux types de dérivation affixale à l'aide de:

- préfixe, qui se met à gauche de la base de verbe (par ex.: *faire* + *préfixe* = *défaire*) ;
- suffixe, qui se met à droite de la base de verbe et de nom (par ex.: *riche* + *suffixe* = *richissime*).

Les nouveaux verbes sont généralement dérivés de noms et dans la plupart des cas ce sont les verbes du 1er groupe, par ex. : *télécopier*, *solutionner* (Cavalla 2009 :17-19, 22-23 ; Tréville 2000 : 31-32). L'enseignant doit présenter aux apprenants les affixes les plus productifs en français afin qu'ils soient capables de comprendre des unités lexicales inconnues en reconnaissant le sens de leurs affixes. Dans le chapitre 2.1. vous trouverez le tableau avec la comparaison des affixes productifs français et anglais. Le dernier type des mots qui m'intéresse est *la composition*. Elle rassemble les unités lexicales composées dont les éléments sont français et ont une existence autonome, par ex. : *portefeuille*, *chaise longue* etc. Ces éléments forment une unité de sens nouveau, par ex. : *une chaise longue*, n'est pas une « chaise qui est longue », mais un « fauteuil pliable destiné au repos en position allongée » (Cavalla 2009 : 19).

Tout bien considéré je peux dire qu'à l'enseignement du nouveau lexique l'enseignant doit s'appuyer sur les types des mots différents et présenter tous les points communs et différents dans deux langues étrangères pour faciliter l'apprentissage et éviter le transfert négatif.

1.2. Place du vocabulaire dans l'enseignement/apprentissages des langues étrangères

Comme j'ai déjà précisé dans le paragraphe précédent, le mot est à la base de la compétence lexicale. Il est bien intéressant de savoir quel rôle joue le vocabulaire dans l'enseignement des langues. Sous l'influence du modèle de l'enseignement/apprentissage du latin, le domaine de l'enseignement des langues s'est longtemps intéressé plus à la grammaire qu'au vocabulaire (Tréville 2000 : 13). Le rôle du vocabulaire dans l'enseignement des langues étrangères n'a pas été toujours le même. Pour montrer son rôle et l'importance à l'enseignement des langues étrangères, j'ai analysé les méthodologies différentes de l'enseignement des langues étrangères de plus anciennes aux contemporaines présentées dans les travaux de J.-P. Cuq, I. Gruca « Cours de

didactique du français langue étrangère et seconde » et de L. Porcher « Le français langue étrangère ».

Dans la *méthodologie traditionnelle*, qui était populaire jusqu'au 20^{ème} siècle, le vocabulaire laisse la place plus importante à la grammaire. Le vocabulaire est appris thématiquement par coeur.

La méthodologie traditionnelle est suivie par la *méthodologie directe*. La nouvelle méthodologie s'élabore en réaction à la méthodologie traditionnelle qui a été basée sur la traduction. En comparant la *méthodologie directe* avec la méthodologie traditionnelle l'apprentissage du vocabulaire commence à jouer le rôle plus important à l'enseignement. Le professeur introduit les mots du vocabulaire concret, puis les mots abstraits à l'aide des mots connus. Ce qui est intéressant pour ma recherche c'est l'approche globale du sens qui apparaît dans cette méthodologie. C'est-à-dire on construit le sens d'un mot par rapport à la phrase.

Dans les années 1940-1970 sous l'influence de la Seconde Guerre mondiale aux États-Unis s'est développée la *méthodologie audio-orale*. Le vocabulaire dans cette méthodologie occupe une place secondaire et il est limité, c'est-à-dire le vocabulaire de base qui est bien répété, mémorisé et appris par coeur.

En 1960-1980 la méthodologie audio-orale est remplacée par la *méthodologie structuro-globale audiovisuelle (SGAV)*. La place du vocabulaire à l'enseignement s'accroît. Cette méthodologie est centrée sur le lexique, la sélection du vocabulaire.

L'apparition de l'*approche communicative* a eu une influence moins radicale sur le rôle du vocabulaire. L'acquisition lexicale n'est pas comprise comme l'objectif final de l'enseignement des langues étrangères mais comme l'un des moyens qui sert à développer les compétences de communication (Cuq et Gruca 1995 : 234-244; Porcher 1995 : 35).

L'histoire de la didactique des langues étrangères montre le développement du rôle de la compétence lexicale dans l'enseignement des langues étrangères comme une conséquence naturelle de la compétence de communication.

La question c'est comment enseigner/apprendre les mots pour développer les compétences de communication. Le didacticien russe В.М. Филатов (V.M. Filatov) dans son travail « Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе » présente les trois composants nécessaires de l'apprentissage d'un nouveau vocabulaire : psychologique, d'étude/général et

linguistique. Commençons par le **composant psychologique**. Tout d'abord étudions les pas de l'utilisation des mots dans la production orale et écrite:

- tirer le mot de la mémoire à long terme répondant à la situation;
- conjuguer le avec les autres mots en conformité avec les règles et les normes de la langue.

En ce qui concerne la compréhension orale et écrite, les opérations sont suivantes :

- reconnaître le mot dans le langage écrit ou l'oral ;
- choisir le sens adéquat du mot répondant à la situation.

C'est-à-dire pour la réalisation des tâches communicatives, orales et écrites, on doit posséder le signifiant (la forme) et le signifié (le contenu) du mot et les règles de l'utilisation correcte (les règles grammaticales).

Sans aucun doute un grand rôle dans la maîtrise du mot jouent les savoir-faire du **composant d'étude/général**. Pour maîtriser les mots nouveaux il faut :

- analyser et comparer les mots ;
- deviner le sens selon le contexte ;
- travailler avec les dictionnaires différents ;
- utiliser les différents types de mémorisation des mots etc.

Le dernier composant que В.М. Филатов présente, c'est le **composant linguistique** sous lequel il comprend le minimum lexical qui est choisi pour l'apprentissage. Ce sont les mots thématiques les plus populaires, les plus fréquents. (Филатов 2004 : 339-341).

On distingue les deux types de vocabulaire : actif et passif, selon lequel le minimum lexical varie. Le vocabulaire passif ce sont les mots qu'on comprend mais n'utilise pas. Après la mémorisation des mots, le vocabulaire passif peut devenir le vocabulaire actif, c'est-à-dire on comprend les mots et on les utilise. Si on n'utilise pas les mots appris, le vocabulaire actif peut retourner dans le vocabulaire passif (Moisan : <http://desoutilspourlaclasse.hautetfort.com/media/00/00/395428124.pdf>).

Le vocabulaire c'est une liaison directe entre l'apprenant et la langue (Calaque 2004 : 62). Pour ne pas perdre cette liaison il faut savoir comment apprendre aux apprenants à acquérir la compétence lexicale et non seulement apprendre les mots par coeur. Dans le chapitre suivant je vais analyser les étapes et les méthodes de l'apprentissage du vocabulaire présentés par les didacticiens.

1.3. Enseignement/apprentissage du lexique : étapes et méthodes

La formation de la compétence lexicale est l'un des objectifs de l'enseignement de la langue étrangère (CERCL). La question qui m'intéresse c'est combien de mots il faut apprendre à chaque niveau, comment les choisir, quels exercices proposer pour faire mémoriser le vocabulaire ? Aujourd'hui, en respectant l'approche communicative, existe une grande diversité de manières d'enseigner et de manières d'apprendre. Pour faciliter et faire l'enseignement plus vif il faut savoir les étapes de la formation de la compétence lexicale et bien choisir les stratégies d'enseignement efficaces. Il est logique de commencer par les trois étapes de l'apprentissage du vocabulaire : présentation, maîtrise et usage.

Présentation des mots nouveaux. Le but de la présentation des mots nouveaux c'est de faire connaissance de l'élève avec fonction, forme et sens du mot. Avant tout l'enseignant doit motiver des apprenants pour apprendre des mots nouveaux, c'est-à-dire persuader les apprenants du besoin d'apprendre des mots nouveaux. Pour la meilleure mémorisation le nouveau vocabulaire peut être introduit par l'utilisation des images, des films, des chansons, avec des gestes etc. Il ne faut pas oublier qu'on n'enseigne pas des mots isolément mais toujours en contexte. En ce qui concerne la sémantisation, il existe deux types: avec traduction et sans traduction. Pour sémantiser les mots sans traduction les enseignants :

- utilisent les images, les gestes, les objets ;
- donnent la définition d'un mot ;
- reformulent le mot ;
- analysent avec les apprenants la formation du mot ;
- trouvent les synonymes/antonymes etc.

Le choix du type de sémantisation dépend du niveau de la langue étrangère des apprenants, de l'âge des apprenants, de la typologie du vocabulaire. H.H. Crapel dans son travail « Lexique et didactique du français langue étrangère » présente trois exemples de représentation sur le lexique : la représentation des catégories de mots (spécialisés/non spécialisés, scientifiques/littéraires etc.), du sens des mots (les mots monosémiques sont considérés par les débutants, les mots polysémiques par les avancés) et du fonctionnement du lexique (en compréhension le vocabulaire est plus important que la grammaire, mais

c'est l'inverse en expression) (Crapel : http://fle.asso.free.fr/asdifle/Cahiers/Asdifle_Cahier6_Holec.pdf).

Maîtrise et usage des mots nouveaux. H.H. Crapel conseille à retenir le vocabulaire par l'apprentissage des listes de mots avec leur traduction, faire des associations entre la prononciation du mot et les images qui évoquent ces sons, associer le sens du mot à une expérience personnelle ou au contexte d'apprentissage (Crapel : http://fle.asso.free.fr/asdifle/Cahiers/Asdifle_Cahier6_Holec.pdf). Étudions les méthodes d'apprentissage du vocabulaire présentées par les didacticiens contemporains. E. Calaque distingue deux types des exercices : hors et en contexte.

Exercices hors contexte :

- les QCM (questions à choix multiples) :

C'est l'hiver. Nicolas fait ...

a) *de la natation ;*

b) *du ski ;*

c) *du vélo.*

- les exercices de mise en relation, c'est-à-dire l'apprenant est invité à relier des mots à une paraphrase (définition) ou un synonyme ou à un autre mot dans un autre niveau de la langue. Ces exercices peuvent être faits à deux et permettent ainsi argumentation et expression. De ce fait, des exercices hors contexte ne sont pas forcément non communicatifs.

Exercices en contexte :

- le texte à trous (avec ou sans aide en fonction du niveau : avec ou sans distracteurs, avec liste des mots dans le désordre, etc.) ;
- les exercices d'amplification :
 - a) démultiplication du générique (ex. : *magasin : grande surface, supermarché, boutique, échoppe, etc.*) ;
 - b) insertion de caractéristiques descriptives ou explicatives (ex. : *une boutique de mode est un magasin qui...*) ;
 - c) démultiplication de l'action par une série de verbes (ex. : *entrer, regarder, se renseigner, marchander, payer, etc.*) ;
- les exercices de réduction (recherche du synonyme précis) ;

- les activités ludiques (ex. : *anagrammes, mots croisés, lettres effacées, pendu, jeu du dictionnaire, charades, devinettes, familles de mots, etc.*) :

Anagrammes :

a) *sqmuiue (musique)*

b) *vlier (livre)*

c) *pstor (sport)*

- les exercices en rapport avec le texte littéraire ;
- le repérage des champs lexicaux, de la polysémie, des connotations, des variations lexicales sont des activités fondamentalement axées sur la compréhension. On peut les doubler par des activités de production ou de réécriture : pastiches, construction de mini-textes réutilisant les caractéristiques mises en évidence dans le texte d'étude. (Calaque 2004 : 70).

Le didacticien В.М. Филатов distingue les activités adressées à la formation des acquis productifs et réceptifs, de même que D. Calaque et J. David il distingue les activités langagières qui visent à la mémorisation de la forme et du sens d'un mot (hors contexte) et les activités communicatives qui visent à la mémorisation de la forme et du contenu d'un mot aussi qu'à l'utilisation d'un mot dans le discours (en contexte). В.М. Филатов propose les groupes d'activités visées à la formation des acquis productifs lesquelles peuvent être hors et en contexte dans la séquence suivante :

- les exercices d'imitation (ex. : *téléphones arabes, écho etc.*)
- les exercices de substitution (ex. : *mots croisés, anagrammes, loto, domino*) ;
- les exercices de transformation. Ils sont liés avec la modification des mots, c'est-à-dire avec la maîtrise de la grammaire.

Autres groupes des activités proposés par В.М. Филатов sont basés sur la formation de la compétence communicative réceptive (lecture) :

- associer les mots avec leurs sens ;
- compléter les trous dans le texte, faire l'associogramme d'après le titre du texte etc. ;
- choisir les mots dans le texte répondant au tel ou tel sujet ;
- deviner le sens d'un mot à la base de sa formation.

Ces activités aident à développer la compétence lexicale et on voit que l'acquisition du vocabulaire est différente pour la production et la réception orale et écrite.

Après la bonne pratique des mots nouveaux, quand le vocabulaire est maîtrisé, c'est le temps de l'usage du vocabulaire dans les situations de communication. B.M. Филатов propose *les exercices de reproduction* (ex. : *faire le sondage, remplacer les images dans le texte par les mots qui conviennent, les devinettes* etc.) (Филатов 2004 : 345-347, 348-349).

C. Cavalla, E. Crozier, D. Dumarest et C. Richou dans leur livre « *Le vocabulaire en classe de langue* » (2009 : 91-98) proposent pour tous les niveaux de CERCL le cycle de 3 groupes d'activités lexicales :

- sensibilisation (ex. : *lisez l'article/observez les documents et dites de quoi il s'agit. Décrivez-le !/ associez à une partie ou plusieurs du corps les situations proposées*) ;
- acquisition (ex. : *associez les mots aux images/reliez les phrases aux parties du corps. Notez ces parties du corps*) ;
- appropriation (ex. : *cochez la ou les bonne(s) réponse(s)/classez et réécrivez les phrases dans le tableau selon les différentes constructions du verbe.../retrouvez le sens des mots ou des expressions/associez chaque fête à sa description*) ;
- réemploi (ex. : *racontez/imaginez à deux un dialogue/faites le portrait de personnes/complétez les textes avec les mots proposés/présentez une fête de votre pays*).

En faisant la synthèse des méthodes proposées par les didacticiens je peux regrouper les activités d'après différents critères possibles :

- les activités hors ou en contexte/linguistiques ou communicatives ;
- les activités visant à la formation des acquis productifs et réceptifs ;
- les activités d'imitation, de substitution, de transformation ou de réemploi.

Après l'analyse des types des exercices proposés au-dessus par les didacticiens je veux présenter le groupe des activités lexicales que je suis pendant l'expérimentation à l'école secondaire tchèque :

- exercices hors et en contexte :
 - a) d'imitation (téléphones arabes, écho, tic-tac-boum! tennis (ex. : le mot anglais – *cinema* – le mot français – *cinéma*), etc.)
 - b) de substitution (texte à trous, quiz, anagrammes, mots croisés etc.)
 - c) de réemploi (jouer des petits dialogues, écrire un courrier électronique, écrire une carte postale etc.)

M. Spratt dans son travail «The TKT Course» présente la conception d'enseignement du vocabulaire très utile pour les enseignants :

- la connaissance d'un mot signifie la connaissance de tous ses sens ;
- la connaissance d'un mot signifie la connaissance de sa prononciation, écriture, quelle partie du discours il est, comment on-t-il accorde ;
- souvent on reconnaît le mot dans le texte avant son utilisation ;
- les enseignants doivent introduire le nouveau vocabulaire peu à peu, chaque fois en ajoutant un nouveau sens et une nouvelle forme ;
- on peut utiliser la lecture ou l'audition pour introduire un nouveau vocabulaire (Spratt 2002 : 11).

Évaluation. L'évaluation est un moyen de contrôle. Ce que m'intéresse dans ma recherche c'est comment évaluer la compétence lexicale des apprenants. L'évaluation peut être avant, pendant et après l'apprentissage. Les didacticiens distinguent trois grands types d'évaluation selon leurs fonctions : évaluation sommative (ou inventaire), formative (ou diagnostique) et pronostique.

- L'évaluation sommative (inventaire) est la plus connue. Elle sert à certifier le niveau atteint par l'apprenant. C'est une évaluation qui fait un bilan des résultats à la fin d'un cours, d'un cycle etc. On toujours donne une note. Ex. : *le baccalauréat*.
- L'évaluation formative (diagnostique) est l'évaluation continue. Elle est orientée vers une aide pédagogique. Cette évaluation sert à réguler l'apprentissage pour analyser et améliorer les stratégies d'enseignement, elle vise à guider l'élève dans son travail scolaire pour lui permettre de progresser dans son apprentissage. Le diagnostic permet à constater en quoi l'apprenant a besoin. On ne donne pas les notes. Ex. : *les tests de progrès*.
- L'évaluation pronostique concerne l'avenir. Elle sert à orienter l'élève et l'enseignant, c'est-à-dire la fonction de cette évaluation est de montrer le niveau réel de l'apprenant. Ex. : *les tests d'aptitudes*. (Bikulčiene 2007 : 20-21).

Les didacticiens distinguent deux types de tests : les tests d'« outils fermés » et les tests d'« outils ouverts ». Les tests d'« outils fermés » sont utilisés pour l'évaluation d'acquisition des connaissances et niveau élémentaire de la compréhension et d'application, par exemple *un QCM, les questions fermées avec une réponse correcte*. Quant-il s'agit de l'évaluation de l'application, de l'analyse ou de la synthèse on utilise les tests d'« outils ouverts », par exemple *un QROC (questionnaire à réponses ouvertes*

courtes), le texte lacunaire, le test de closure, les « sujets de synthèses » (un résumé de texte, une analyse de texte ou d'image, une synthèse de documents), puzzle etc. (Bikulčiene 2007 : 21).

Somme toute je peux dire que pour évaluer la compétence lexicale de l'apprenant, l'enseignant peut utiliser les mêmes méthodes que pour la maîtrise du vocabulaire avant, pendant ou après l'apprentissage selon le but de l'enseignant.

1.4. Caractéristiques des apprenants

À l'enseignement des langues étrangères, et dans mon cas à l'enseignement du lexique de la deuxième langue étrangère, un grand rôle jouent les caractéristiques des apprenants. Sous les caractéristiques on comprend la motivation de l'apprenant, sa personnalité, son niveau de la langue, son style et ses stratégies d'apprentissage des langues étrangères. À l'enseignement de la deuxième langue étrangère le public enseigné a déjà l'expérience langagière, c'est-à-dire, l'apprenant a son propre style et ses stratégies d'apprentissage qu'il utilise pour apprendre la langue étrangère. Pour faire l'enseignement de la deuxième langue étrangère plus efficace l'enseignant doit respecter toutes les caractéristiques de l'apprenant.

Tout d'abord j'aimerais présenter **les styles d'apprentissage**. Ce sont les moyens comment l'apprenant étudie, c'est-à-dire comment il mémorise l'information, forme les acquis etc. L'enseignant s'appuie sur les styles d'apprentissage de ses apprenants pour améliorer le procès d'apprentissage, pour le faire plus efficace. Au-dessous je vous présente quelques styles d'apprentissage généraux :

Visuel	L'élève apprend mieux lorsqu'on lui présente des renseignements écrits, des diagrammes et des dessins etc..
Auditif/oral	L'élève apprend mieux lorsqu'on lui présente des exposées et lors d'une conversation etc.
Kinesthésique	L'élève apprend mieux au cours d'un travail manuel et du mouvement etc.
En groupe	L'élève apprend mieux au cours d'un travail en groupe.
Individuel	L'élève apprend mieux au cours d'un travail individuel.

(Spatt 2002 : 52 ; Les styles d'apprentissage visuel, auditif et le toucher :

https://www.emploisetc.gc.ca/fra/categories.jsp?category_id=316&crumb=143&crumb

=82&crumb=316; Stratégies d'apprentissage : <http://vark-learn.com/methodes/methodes-visuelles/>).

Les apprenants peuvent avoir les styles d'apprentissage différents et l'enseignant doit s'appuyer sur l'un ou plusieurs méthodes pour les aider à apprendre mieux.

Les différents apprenants utilisent **les stratégies d'apprentissage** différentes, c'est-à-dire ils choisissent les meilleures stratégies pour eux. Voici quelques-unes :

- l'apprenant devine le sens d'un mot ;
- l'apprenant demande l'enseignant de traduire le mot ;
- l'enseignant explique le mot ;
- l'apprenant répète des mots nouveaux dans la tête ;
- l'apprenant fait les cartes avec des mots nouveaux etc. (Spratt 2002 : 53).

L'enseignement dépend de l'âge des apprenants. Les enfants, les adolescents et les adultes ont les caractéristiques différentes. Mon mémoire est consacré à l'enseignement des adolescents, voilà pourquoi j'aimerais concrétiser la notion « adolescence ». Selon le dictionnaire Larousse, c'est « la période de la vie entre l'enfance et l'âge adulte, pendant laquelle se produit la puberté et se forme la pensée abstraite » (Larousse : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/adolescence/1156>). Il s'agit d'une période de la vie de 11-12 à 17-18 ans quand l'enfant se transforme en un adulte. C'est un état à la fois enfantin et sérieux, et elle se rapporte à cette période de la vie qui est à la fois une construction identitaire sur une identité déjà construite (Hamrouni : 3). Cette période est caractérisée par la restriction de l'activité mentale. La pensée concrète change pour la pensée abstraite. C'est-à-dire l'enfant pense sur le concret (signifié et signifiant) alors que l'adolescent a une pensée formelle hypothético-déductive (travail sur des hypothèses). Il faut mentionner que la langue est le moyen par lequel il est possible de penser et de transmettre les représentations des objets réels. Étudions les étapes du développement cognitif selon J. Piaget de la pensée concrète à abstraite ou formelle afin de montrer ses possibilités en formation de la compétence lexicale chez les adolescents :

La pensée	Concrète	Abstraite
L'âge	Elle se manifeste à l'âge de l'enfance (de 6-7 à 11-12 ans)	Elle commence à développer à l'âge d'adolescence (de 11-12 ans)
Les caractéristiques	l'enfant se base sur des expériences réelles ; les opérations de la pensée logique prennent la place (la comparaison, la classification, l'analyse, la synthèse etc.).	l'adolescent a la possibilité de changer d'une situation à l'autre, de décomposer le tout en parties et d'analyser en même temps différents aspects d'une même réalité ; la pensée abstraite s'oppose à la pensée concrète : les objets sont remplacés par des idées ou des concepts propres ; grâce à la pensée abstraite l'adolescent est capable de formuler une hypothèse et de préparer des expériences mentales afin de les vérifier ; la pensée abstraite est basée sur des schémas formels par lesquelles la connaissance est représentée.

(Piaget : <http://www.loire-atlantique.gouv.fr/content/download/11841/65789/file/Le%20d%C3%A9veloppement%20cognitif%20selon%20Jean%20Piaget.pdf>; Définition de la pensée abstraite : <http://lesdefinitions.fr/pensee-abstraite>).

Au total, la pensée abstraite ou formelle se distingue de la pensée concrète par les caractéristiques suivantes :

- détachement du réel
- possibilité de raisonner sur des hypothèses
- possibilité de situer le réel dans un ensemble de possibilité

Par conséquent les adolescents sont capables à :

- analyser et résoudre des problèmes logiques concrets aussi qu'abstrait ;
- faire des hypothèses ;
- élaborer des projets dans la tête sans lier au concret et effectuer des opérations mentales telles que l'analyse et la déduction qui sont impossibles à l'enfant ;
- adapter à des nouvelles situations (l'une des fonctions principales est l'activité mentale de l'adolescent). Cette forme d'intelligence garantit une bonne scolarité grâce à la faculté de stockage, d'abstraction et de mémorisation des formes de connaissances.

Sans aucun doute l'enseignant doit respecter le développement cognitif des apprenants et utiliser les nouvelles possibilités des apprenants dans l'enseignement des langues étrangères.

La dernière caractéristique des apprenants est l'expérience langagière. Le public supposé dans mon mémoire est les adolescents. On peut supposer qu'ils ont l'expérience à l'apprentissage de l'anglais – première langue étrangère. Grâce à cette expérience langagière l'apprenant a ses propres styles et ses stratégies de l'apprentissage. L'enseignant de la deuxième langue étrangère doit les respecter. Par exemple, l'apprentissage de la première langue étrangère a été basé sur la grammaire et l'enseignant de la deuxième langue étrangère utilise autres méthodes, plus communicatif et à cause de ça, l'apprenant peut ne pas aimer le nouveau style d'apprentissage et de ne pas avoir du succès. Le but de l'enseignant c'est à discuter avec l'apprenant les méthodes que l'apprenant a utilisées pendant l'apprentissage de la première langue étrangère et à proposer et à expliquer les nouvelles stratégies etc. puisque l'apprenant se sente confortable (Spratt 2002 : 49).

De ce fait, l'enseignant de la deuxième langue étrangère doit respecter les aspects suivants :

- il ne faut pas avoir peur de transfert négatif de la première langue étrangère, il faut toujours comparer toutes les langues des apprenants pour trouver ce que peut les aider à l'apprentissage des langues étrangères ;
- donner à l'apprenant plus de liberté à l'apprentissage car il a déjà passé le même chemin ;
- l'enseignant doit analyser le manuel de la première langue étrangère (la structure du manuel, les activités proposées etc.) pour comprendre comment les apprenants l'ont appris. C'est-à-dire analyser l'expérience de l'apprentissage de la première langue étrangère par les apprenants.

CONCLUSION DE LA PARTIE THÉORIQUE

Somme toute je peux faire la conclusion suivante :

Deux notions « lexique » et « vocabulaire » sont très proches mais il y a une différence entre eux. La notion « lexique » est plus large que la notion « vocabulaire », elle représente l'ensemble de tous les mots d'une langue comme système, alors que sous le vocabulaire on comprend les mots possédés par une concrète personne. À travers les situations communicatives telles que les décrit le CECRL l'enseignant développe la compétence lexicale des apprenants et aide les apprenants à maîtriser le vocabulaire dont ils ont besoin à chaque niveau du CECRL. Le mot unit ces deux notions. Les didacticiens distinguent 8 types de mots selon lesquels l'enseignant doit choisir les moyens adéquats de présentation, de sémantisation et de maîtrise du nouveau lexique .

Au fil du temps la place du vocabulaire à l'enseignement des langues étrangères changeait. De la méthodologie traditionnelle, quand la place générale dans l'enseignement a été pris par la grammaire, à l'approche communicative le rôle du vocabulaire augmentait. Aujourd'hui le vocabulaire joue un rôle très important en formation de la compétence communicative qui est décrit au CERCL où l'acquisition lexicale est l'une des conditions générales. Pour toutes ces raisons il faut prendre en compte les trois composants nécessaires de l'acquisition lexicale : psychologique, d'étude/général et linguistique qui servent à développer la compétence communicative.

Pour faire l'enseignement du lexique plus efficace il faut respecter les étapes de l'apprentissage suivant : la présentation du lexique, la maîtrise et l'usage des mots nouveaux, et l'évaluation de l'acquisition lexicale. Le choix des méthodes dépend du public. Aujourd'hui les didacticiens proposent une large liste des activités langagières et communicatives pour amener les apprenants à développer la compétence lexicale.

Les caractéristiques des apprenants, telles que la motivation, la personnalité, le niveau de maîtrise de la langue, le style et les stratégies d'apprentissage. Chaque élève est unique et a son propre style d'apprentissage : visuel, auditif/oral, kinesthésique, en groupe, individuel et d'autres. L'enseignant doit choisir les méthodes répondant aux styles et stratégies d'apprentissage des apprenants. Sans aucun doute l'enseignant doit respecter l'âge du public des enseignés pour choisir les méthodes d'enseignement adéquats. Pour les enseignants de la deuxième langue étrangère l'une des principales caractéristiques est l'expérience langagière des apprenants sur laquelle l'enseignant peut s'appuyer pendant l'enseignement.

2. PARTIE PRATIQUE

2.1. Possibilité de l'impacte des connaissances de la langue anglaise visée à l'acquisition de la compétence linguistique : les savoirs et les savoir-faire relatifs au lexique de la langue française

Comme j'ai déjà noté dans la partie théorique de mon mémoire, l'enseignant d'une deuxième langue étrangère a une bonne possibilité de s'appuyer sur les connaissances des apprenants ayant l'expérience de l'apprentissage de la première langue étrangère. Dans mon cas la première langue étrangère des apprenants est l'anglais et la deuxième – le français. La question qui intrigue les didacticiens, les chercheurs, les enseignants est la question de l'influence de l'apprentissage de la langue anglaise sur l'apprentissage de la langue française. Dans ce paragraphe je voudrais montrer la possibilité de faire l'enseignement de la deuxième langue étrangère – française, plus efficace et productif s'appuyant sur les connaissances de la première langue étrangère – anglaise.

Tout d'abord il faut dire que les gens qui parlent plusieurs langues étrangères sont toujours sous l'influence de la première langue étrangère sur la deuxième, soit positive (transfert positif), soit négative (transfert négatif – interférence). Le but de l'enseignant c'est de minimaliser le transfert négatif et favoriser l'apparition du transfert positif. Sans aucun doute le transfert positif et négatif de la première langue étrangère se reflète sur tous les niveaux de la deuxième langue étrangère : phonétique, lexique, grammaire, orthographe. Dans ma recherche je suis intéressée à étudier l'influence de la première langue étrangère – anglaise, sur la deuxième langue étrangère – française et la possibilité de faciliter de cette façon l'enseignement du lexique. Quand on parle de l'enseignement du lexique on n'oublie pas ses relations avec la phonétique, la grammaire ou l'orthographe.

En ce qui concerne des liaisons entre la langue anglaise et la langue française à l'enseignement/apprentissage du lexique, l'enseignant a une bonne possibilité de s'appuyer sur les connaissances de la première langue étrangère des apprenants qui donnent l'influence positive sur la deuxième langue étrangère, surtout à l'étape de la présentation des mots nouveaux et éviter l'influence négative. À l'aide de la première langue étrangère l'enseignant peut motiver les apprenants à essayer de deviner le sens des mots nouveaux de la deuxième langue étrangère. Par exemple *six*, *article*, *silence*, *cinéma*, l'orthographe de ces mots est la même comme en anglais, mais la prononciation

est à la « française ». Ces exemples aident les apprenants à mémoriser mieux les mots nouveaux et aussi ils enseignent les apprenants à chercher les liens entre des langues et à développer la pensée logique (Шихова : <http://st.gimnasia-vtk.ru/055.pdf>).

Toutes les cultures et civilisations sont en contact. Dans les périodes différentes de l'histoire de la langue on peut constater l'influence des autres langues et l'apparition des mots nouveaux. La langue française a emprunté les mots des langues classiques (**le grec** : *académie, mélodie, économie, enthousiaste* etc., et **le latin** : *agriculture, évolution, nature* etc.), des langues orientales (**le hébreu** : *alléluia d'hallelou-yah, satan de Satan* et d'autres termes bibliques, **le persan** : *bazar, caravane de karawan* etc., et **l'arabe** : *alcool d'al-kohl, orange de narandji, zéro de sifr* etc.), des langues romanes (**le provençal** : *muscat, velour, caisse* etc., **l'italien** : *attaque de attaccare, balcon de balcone, sérénade de serenata* etc., **l'espagnol** : *chocolat de chocolate, adjudant d'ayudante, sieste de siesta* etc., et **le portugais** : *albinos de albino, banane de banana, baroque de barroco* etc.), des langues germaniques (**l'allemand** : *sabre de Sabel, harmonica de Harmonica, drille de drillen* etc., **l'anglais** : *interview, tramway, high-tech, tennis, bifteck de beefsteak* etc. (vu. tableau №1), et **l'anglais américain** : *cow-boy, fast-food, hip-hop, internet, pop-corn, surfer de surf, hip-hop, teenager, tee-shirt, hot-dog* etc.), du **russe** : *balalaïka, samovar, izba, touloupe* etc. Les circonstances politiques, le développement des techniques modernes, souvent d'invention étrangère, l'augmentation des échanges humains et matériels favorisent le phénomène de l'emprunt des mots étrangers. Les emprunts sont introduits surtout dans les domaines où la langue ne possède pas de formes appropriées pour désigner d'une façon économe et efficace les nouvelles réalités qui se manifestent (Аврамов 2009 : 117-123 ; J. Picoche 1992 : 41). Au-dessous je présente le tableau avec des emprunts de l'anglais au français (№1.), la connaissance desquels à la première langue étrangère – anglaise, aide les apprenants à les reconnaître dans la deuxième langue étrangère – française.

Tableau №1. Les emprunts de l'anglais au français.

Les domaines d'emprunts	Les mots anglais/ français
Les termes politiques	Vote – vote, budget – budget, club – club, committee – comité, corporation – corporation, opposition – opposition, order – ordre, to boycott - boycotter, interview – interview, leader – leader, meeting – meeting etc.
Les techniques et les industriels	Rail – rail, tender – tender, tramway – tramway, tunnel – tunnel, express – express, parking – parking, cheviot – cheviot(e), tuner – tuner, hi-fi – hi-fi, high-tech – high-tech etc.
Le sport	Sport – sport, tennis – tennis, tourism – tourisme, tourist – touriste, box – boxe, football – football, golf – golf, basketball – basket-ball, handicap – handicap, skating – skating, badminton – badminton, partner – partenaire etc.
Certaines couches sociales (la vie journalière)	Festival – festival, star – star, clown – clown, sweater – sweater, flirt – flirt, self-service – self-service, shopping – shopping, cinema – cinéma, pull-over – pull-over, music-hall – music-hall etc.
La gastronomie	Toast – toast, bar – bar, beefsteak – bifsteck, cocktail – cocktail, roast-beef – rosbif, sandwich – sandwich, pudding – pudding, tonic – tonic etc.

(Аврамов 2009 : 122-123).

Il faut noter que l'anglais a emprunté des mots nouveaux aux mêmes sources que le français (du latin, du grec, de l'allemand), voilà pourquoi la connaissance des mots empruntés en anglais aide aussi les apprenants à reconnaître ces mots en français. Par ailleurs, la langue anglaise possède environ de 22 500 des emprunts d'origine française parmi les 80 000 mots les plus utilisés (Французские слова в английском языке : <https://www.learnathome.ru/blog/french-words-in-english>). Au-dessous je présente le tableau avec des exemples des emprunts du français à l'anglais (№2.).

Tableau №2. Les emprunts du français à l'anglais.

Les domaines d'emprunts	Les mots français/anglais
La cuisine et la gastronomie	Apéritif – aperitif, dessert – dessert, champagne – champagne, croissant – croissant, entrée – entree, menu – menu, saucisse – sausage, caramel – caramel, potage – porridge, mayonnaise – mayonnaise, café – coffee, jus – juice, pique-nique – picnic etc.
La mode, l'esthétique, la cosmétologie	Chignon – chignon, négligé – neglect etc.
Le domaine militaire	Batterie – battery, capitaine – captain, commender – to command, grenadier – grenadier, héraut – herald, lance – lance, patrouille – patrol, troupe – troop, garder – guard etc.
Le domaine des sentiments ou de caractère	Altruisme – altruism, couard – coward, courage – to encourage, faux – false, franc – frank, loyal – loyal, discret – discreet etc.

(L'apport du français aux autres langues : <http://www.lerobert.com/le-robot-illustre/pdf/apports-du-francais-aux-autres-langues.pdf>).

Après l'analyse de l'apport du français aux autres langues, je peux dire que toutes les langues ont les contacts étroits. Surtout j'ai prêté l'attention aux rapports franco-anglais. Ces rapports montrent un grand rôle du niveau de la première langue étrangère à l'enseignement/apprentissage de la deuxième langue étrangère. Dans mon cas un grand

rôle joue l'acquisition de la compétence lexicale de la première langue étrangère – anglaise à l'enseignement/apprentissage de la deuxième langue étrangère – française.

Autre moyen d'enrichissement du vocabulaire des langues est la dérivation affixale. Comme j'ai déjà noté dans la partie théorique, la formation des mots nouveaux peut être faite à l'aide de préfixes ou de suffixes. La langue française et la langue anglaise possèdent les mêmes affixes internationaux (les affixes empruntés) la connaissance desquels aide à reconnaître ces affixes dans une autre langue étrangère et deviner le sens des mots nouveaux. Au-dessous je vous présente deux tableaux avec les préfixes (tableau №3.) et les suffixes (tableau №4.) utilisés en français et en anglais.

Tableau №3. Préfixation.

Le sens	Les préfixes	Les mots français	Les mots anglais
Opposé/ Négatif	a) de-/dé, b) dis-, c) contre-, d) a-, e) non-, f) anti-	a) intéresser - dés intéresser, b) proportion – dis proportion, c) dire – contredire , d) moral – amoral , e) spécialiste – non -spécialiste, f) fascisme – antifascisme .	a) centralise – de centralise, b) connect – dis connect, avantage – dis avantage, c) position – contra position, d) moral – amoral , e) scientifique – non - scientifique, f) virus – anti virus.
Les préfixes du temps et de la succession (antériorité, postériorité)	a) pré-, b) post-, c) ex-.	a) juger – pré juger, b) impressionnisme – post - impressionnisme, c) président – ex - président.	b) war – pre war, c) classical – post - classical, d) husband – ex - husband.
Les préfixes de répétition	a) re-/ré	a) faire – re faire.	a) start – re start.

Les préfixes de concomitance et de simultanéité	a) co-	a) existence – co existence.	a) operation – co operation.
Les préfixes d'intensité	a) super-, b) sur-, c) hyper-, d) méga-	a) marché – super marché, b) exploitation – sur exploitation, c) tension – hyper tension, d) fête – méga fête.	a) market – super market, b) round – sur round, c) active – hyper active, d) interesting – mega interesting.

(Абрамов 2009 : 99-103, Ginzburg 1979: 115-119).

Il est difficile d'énumérer tous les groupes de préfixes qui existent dans la langue française et dans la langue anglaise. Dans le tableau au-dessus sont présentés seulement quelques-uns. Les mêmes préfixes peuvent être utilisés avec les parties de discours différentes. Après l'analyse des préfixes utilisés en français et en anglais, je vois qu'ils correspondent dans les deux langues. C'est-à-dire la connaissance de ces préfixes à l'anglais peut aider les apprenants à apprendre les mots nouveaux en français.

La préfixation ne change presque jamais la partie du discours (les verbes préfixés sont généralement tirés de verbes ou plus rarement de substantifs et d'adjectifs), alors qu'on change la partie du discours à l'aide des suffixes. La dérivation suffixale est un procédé de formation bien vivant et particulièrement productif au français contemporain. Ce sont surtout les nominaux (substantifs, adjectifs) qui sont caractérisés par la suffixation. Les verbes formés à l'aide de suffixes sont relativement moins nombreux. Au-dessous je présente le tableau avec quelques groupes de suffixation générale dans les deux langues (№4).

Tableau №4. Suffixation.

La partie du discours	Les suffixes français	Les suffixes anglais
Les substantifs	a) -aison (conjugaison), b) -tion (traduction), c) -logie (psychologie), d) -ité (possibilité),	a) -ation (conjugation), b) -tion (translation), c) -logy (psychology), d) -ity (possibility),

	e) -age (avantage), f) -ience (expérience), g) -sion (passion), h) -ie (allergie), i) -eur (acteur), j) -ice (actrice), k) -aire (dictionnaire), l) -graphie (bibliographie), m) -ence (apparence).	e) -age (advantage), f) -ience (experience), g) -sion (passion), h) -y (allergy), i) -or (actor), j) -ess (actress), k) -ary (dictionary), l) -graphy (bibliography), m) -ance (appearance).
Les adjectifs	a) -al/-el (industriel , colonial), b) -aire (révolutionnaire), c) -éen (européen), d) -ain (américain), e) -able (capable), f) -ique (historique).	a) -al (industrial , colonial), b) -ary (revolutionary), c) -ean (European), d) -an (American), e) -able (capable), f) -ic (historic).
Les verbes	a) -is- (dramatiser), b) -ifi- (notifier).	a) -ise- (dramatise), b) -fy (notify).
Les adverbes	a) -ment (rapidement).	a) -ly (rapidly).

(Аврамов 2009 : 88-99, Ginzburg 1979 : 119-122).

De ce tableau je déduis les faits suivants :

Suffixation des substantifs. Les suffixes servent à former des substantifs abstraits et concrets. Les suffixes des substantifs sont très nombreux, dans le tableau au-dessus sont présentés seulement quelques-uns. Nombreux sont surtout les suffixes formant des substantifs à sens abstrait, tels que l'action: *a*), *b*) et la qualité : *c*) – *h*). Parmi des suffixes servant à former des substantifs concrets sont tout d'abord ceux dont les dérivés désignent l'homme d'après quelques caractéristiques : *i*), *k*) ou l'objet : *l*), *m*). En comparant les suffixes des mots français et des mots anglais je vois que l'orthographe est souvent différente et il fait tirer l'attention des apprenants pour éviter le transfert négatif. L'analyse des adjectifs présentés au-dessus montre que dans la plupart des cas les lettres « ie » dans les suffixes français changent à la lettre « y » dans les suffixes anglais, ex. :

psychologie - *psychology*, les lettres « eu » changent à la lettre « o », ex. : *acteur* – *actor*, la lettre « e » change à la lettre « a », ex. : *apparence* – *appearance*, la lettre « é » à la lettre « y », ex. : *possibilité* – *possibility*, la lettre « s » à la lettre « t », ex. : *conjugaison* – *conjugation*, le suffixe français « aire » change au suffixe anglais « ary », ex. : *dictionnaire* – *dictionary*, quelques suffixes restent les mêmes, ex. : *avantage* – *advantage*, *expérience* – *experience*, *passion* – *passion*, traduction - translation.

Suffixation des adjectifs. La suffixation est aussi un des moyens les plus importants de la formation des adjectifs. Il existe un large nombre des suffixes des adjectifs, dans le tableau №4. sont présentés les suffixes les plus populaires à mon avis et qui sont les mêmes en anglais. Le plus souvent les suffixes forment des dérivés tirés de substantifs, certains forment des dérivés tirés de verbes. La comparaison des suffixes dans les mots français et les mots anglais montre les changements des mêmes lettres comme dans la suffixation des substantifs. De ce fait le lettre « e » dans les suffixes français change à la lettre « a » dans les suffixes anglais, ex. : *industriel* – *industrial*, *européen* – *European*, les lettres « que » changent à « c », ex. : *historique* – *historic*, le suffixe français «-aire » change au suffixe anglais « ary », ex. : *révolutionnaire* – *revolutionary*, le suffixe « -ain » change au suffixe « an », ex. : *américain* – *American*, quelques suffixes ne changent pas, par exemple le suffixe français « -able » reste le même dans les mots anglais : *capable* – *capable*.

Suffixation des verbes. La suffixation des verbes français est moins typique que des substantifs ou des adjectifs. Dans le tableau №4. j'ai comparé deux suffixes qui existent au français et à l'anglais. Le suffixe français « -is- » est modifié au suffixe anglais « -ise », ex. : *moraliser* – *moralise*. Autre suffixe français « -ifi- » est changé à « -fy », ex. : *notifier* – *notify*.

Suffixation des adverbes. La dérivation des adverbes français se forme à l'aide de l'unique suffixe « -ment » lequel n'existe pas à la langue anglaise. Voilà pourquoi dans ce cas les connaissances de la première langue étrangère – anglaise, ne peuvent pas aider des apprenants à l'apprentissage du français.

En somme je vois que l'analyse comparative des deux langues étrangères aide à prévenir le transfert négatif de la première langue étrangère sur la deuxième langue étrangère (orthographe) et trouver les similarités entre deux langues. Les connaissances langagières apprises à l'enseignement de la première langue étrangère donnent la possibilité de reconnaître des mots nouveaux sans leurs traductions à la langue maternelle

des apprenants à l'étape de présentation du nouveau lexique. Les activités basées sur la comparaison des deux langues peuvent aider des apprenants à acquérir la compétence lexicale plus efficace et faire l'enseignement/apprentissage plus intéressant et efficace.

2.2. Expérimentation organisée à l'école secondaire tchèque respectant les connaissances de la langue anglaise – première langue étrangère

2.2.1. Présentation du public expérimenté

Dans ce paragraphe je voudrais décrire le public enseigné pendant mon expérimentation à l'académie de commerce (l'école secondaire) à Plzeň. Dans ma recherche, le public enseigné est un groupe homogène, c'est-à-dire elles sont uniquement filles et elles sont de même âge (15 ans). Elles ont la même langue maternelle (le tchèque), la même première langue étrangère (l'anglais) et le même niveau du français (les débutants).

Les élèves à l'académie de commerce apprennent obligatoirement l'anglais comme la première langue étrangère dès l'école primaire, c'est-à-dire au cours de mon expérimentation, la langue anglaise a été étudiée par mes élèves au minimum depuis 7 ans. Le niveau d'anglais des élèves est en général B1 selon le CECR. En ce qui concerne le français, il est choisi par les élèves volontairement comme la deuxième langue étrangère et n'est enseigné qu'à partir de l'école secondaire, de quinze ans des élèves. Au moment de mon expérimentation, les élèves étaient en première année à l'école secondaire, c'est-à-dire elles étudiaient le français depuis 6 mois et elles visaient à l'acquisition des compétences décrites dans le niveau A1 et A2 du CECR.

La dotation horaire du français comme la deuxième langue étrangère à l'académie de commerce à la première année est quatre cours par semaine, la durée du cours est 45 minutes. Dans le groupe expérimenté j'ai eu 9 élèves et l'enseignement du français s'est déroulé à la base de la méthode de FLE « Panorama 1 » de CLE International.

2.2.2. Analyse des questionnaires destinés à l'enseignant du FLE et aux apprenants à l'école secondaire tchèque

Comme j'ai déjà dit dans le paragraphe précédent j'ai organisé mon expérimentation à l'académie de commerce à Plzeň. Les participants de mon expérimentation sont 9 élèves et 1 enseignant tchèques.

Avant mon expérimentation j'ai distribué les questionnaires à l'enseignant et aux apprenants. Le but de ces questionnaires était de comprendre si l'enseignant utilise les

connaissances de la langue anglaise qu'ils possèdent les élèves à l'enseignement de la langue française ou non et est-ce que ces connaissances aident les apprenants ou non. Les questionnaires sont en français, pour recevoir les réponses adéquates des apprenants, on a rempli ces questionnaires ensemble en classe et je les ai expliquées toutes les questions en tchèque.

Tout d'abord j'aimerais présenter le questionnaire donné à l'enseignant et les résultats :

Questionnaire :

1. Est-ce que vous avez une expérience dans l'enseignement du français comme la 2^{ème} langue étrangère après l'anglais? *Oui/non*.
2. Dans quels domaines d'apprentissage de la langue française se manifestent le transfert positif et le transfert négatif ? Donnez des exemples.
 - a) le lexique
 - transfert positif : _____
 - transfert négatif : _____
 - b) la grammaire
 - transfert positif : _____
 - transfert négatif : _____
 - c) la prononciation
 - transfert positif : _____
 - transfert négatif : _____
 - d) l'orthographe
 - transfert positif : _____
 - transfert négatif : _____
3. Est-ce que vous vous référez aux connaissances de la langue anglaise de vos étudiants? *Oui/non*. Dans quels domaines?
 - a) la grammaire
 - b) le lexique
 - c) l'orthographe
 - d) la prononciation

L'analyse de ce questionnaire m'a donné les résultats suivants. L'enseignant a une expérience d'enseigner la langue française comme la deuxième langue étrangère après

l'anglais. L'enseignant a présenté quelques exemples de transfert positif et négatif dans les domaines différents. À l'enseignement du lexique le professeur du français voit l'influence positive de la langue anglaise sur le français grâce à la similarité du vocabulaire : *le cinéma – cinema, le rock – rock*. Cependant le professeur trouve l'influence négative aussi à cause des faux amis. En anglais le mot « *sympathetic* » signifie *un sentiment de compassion* et en français le mot « *sympathique* » signifie « *un sentiment de sympathie, d'amitié* » (<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sympathique/76074>); le mot anglais « *deceive* » signifie « *tromper* », alors que le mot français « *décevoir* » signifie « *ne pas répondre aux espoirs, à l'attente de quelqu'un* » (Larousse : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/d%C3%A9cevoir/22110?q=d%C3%A9cevoir#21989>). En ce qui concerne l'enseignement de la grammaire, l'enseignant voit le transfert positif et aussi le transfert négatif de la langue anglaise sur le français. Le professeur voit la même utilisation des règles grammaticales, par exemple l'existence des articles définis et indéfinis, la construction *il y a* en français est utilisé pour expliquer la même chose que *there is/there are* en anglais. Mais le professeur donne aussi des exemples de transfert négatif, par exemple c'est la conjugaison des verbes. À la langue française on ajoute les terminaisons différentes pour chaque personne en tant qu'à l'anglais on ne change pas les terminaisons pour chaque personne. À l'enseignement de la prononciation l'enseignant ne voit que l'influence négative de la langue anglaise sur le français. L'accentuation est différente : *le théâtre – theatre* ou la prononciation diffère : *le mars [mars] – March [ma:tʃ]*. Dans le dernier domaine, l'orthographe, l'enseignant présente les exemples de transfert positif, c'est la même écriture de quelques mots : *le rock – rock, le jazz – jazz, le théâtre – theatre, le cinéma – cinema*. Mais certains mots ont l'écriture différente dans les mots français et les mots anglais : *la danse – dance, volontaire – voluntary*. La dernière question qui m'a intéressée si l'enseignant réfère aux connaissances de la langue anglaise de ses apprenants ou non, si oui, dans quels domaines. L'enseignant réfère aux connaissances de la langue anglaise des apprenants à l'enseignement de la grammaire, du lexique et un peu de l'orthographe, mais il n'utilise pas les connaissances des apprenants à l'enseignement de la prononciation. Après l'analyse de ce questionnaire je vois, que l'enseignant expérimenté essaye d'utiliser les connaissances de la première langue étrangère des apprenants à l'enseignement la

deuxième langue étrangère – français pour faire l'apprentissage plus efficace et pour éviter l'influence négative.

Avant mon expérimentation les élèves ont reçu aussi le questionnaire qui inclut 5 questions. Au-dessous je vous présente ce questionnaire avec l'analyse des résultats reçus :

1. Quelle est votre 1ère langue étrangère? _____
2. Combien d'années vous l'étudiez ? _____
3. Quelles sont vos difficultés dans apprentissage du français? (Entourez).
 - a) la prononciation
 - b) la grammaire
 - c) le vocabulaire
 - d) l'orthographe
4. Est-ce que vos connaissances d'anglais peuvent-ils vous aider à apprendre le français ? Si oui, dans quels domaines? (Entourez).
 - a) la grammaire
 - b) la prononciation
 - c) le vocabulaire
 - d) l'orthographe
5. Est-ce que votre professeur du français utilise vos connaissances de l'anglais pour vous aider à apprendre le français? *Oui/non.*

Ce questionnaire m'a donné les résultats suivants. Les 100% d'élèves apprennent l'anglais comme la première langue étrangère. Parmi les élèves 44,4% apprennent l'anglais depuis 7 années, 33,3% depuis 8 années et 22,2% depuis 9 années. Cela me montre que les élèves sont expérimentées à l'apprentissage des langues étrangères et cela peut m'aider pendant mon expérimentation. La question suivante est consacrée aux difficultés des apprenants à l'apprentissage du français. La plupart des apprenants, c'est 44,4%, ont les difficultés avec la prononciation des mots français. La deuxième place prennent la grammaire et l'orthographe, les 33,3 d'élèves ont ces difficultés. Seulement 11,1% pensent qu'elles ont les difficultés à l'apprentissage du vocabulaire. Ces résultats peuvent être expliqués par l'utilisation des connaissances de la langue anglaise des apprenants par le professeur à l'enseignement du français comme la deuxième langue étrangère.

À la base des résultats de mon sondage j'ai préparé un cycle d'exercices de l'apprentissage du lexique français : la présentation du nouveau vocabulaire, la maîtrise et l'usage des mots nouveaux et leur utilisation. Je vais les présenter dans le paragraphe 2.3.1.

Après l'expérimentation que j'ai organisée à l'école secondaire tchèque, j'ai demandé l'enseignant et les apprenants de remplir des autres questionnaires pour comprendre si l'utilisation des connaissances de la première langue étrangère – l'anglais à l'enseignement du lexique français ont aidé les apprenants à l'acquisition de la compétence lexicale ou non.

À l'enseignant j'ai donné le questionnaire suivant :

1. Est-ce que vous trouvez l'utilisation des connaissances de la 1^{ère} langue étrangère – anglaise utile dans l'apprentissage du vocabulaire de la 2^{ème} langue étrangère – française après l'expérimentation organisée ?

Oui/non.

2. Est-ce que vous avez trouvé les défauts de l'utilisation de la langue anglaise dans l'apprentissage du lexique pendant l'expérimentation organisée ?

-
3. À votre avis, est-ce que l'expérimentation de l'utilisation de la langue anglaise dans l'apprentissage du lexique français a aidé les apprenants de l'apprendre mieux?

Oui/non.

Les résultats que j'ai reçus me montrent que l'enseignant du français est d'accord avec mon opinion, elle trouve l'utilisation des connaissances de la première langue étrangère utile et elle voit les bons résultats de mon expérimentation. En ce qui concerne les défauts de cette expérimentation, aucun n'est nommé.

Après l'expérimentation langagière, les apprenants ont reçu aussi le questionnaire qui est composé de 3 questions :

1. Est-ce que la comparaison des mots français avec des mots anglais vous a aidé à apprendre le nouveau vocabulaire français plus facile?

Oui/non.

2. Dans quels domaines l'anglais vous a aidé à apprendre les nouveaux mots français?

- a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification
3. Dans quels domaines l'anglais vous a empêché (překážet) à'apprendre les mots nouveaux français ?
- a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification

La question générale qui m'a intéressé est la question si la comparaison des mots français et des mots anglais pendant mon stage à l'école secondaire a aidé les apprenants à apprendre le nouveau lexique plus facilement ou non. Toutes les élèves ont répondu positivement. Pour les 77,7 % d'élèves la comparaison des mots anglais et des mots français aide à reconnaître la signification des mots nouveaux français. Les 22,2 % d'élèves ont mieux mémorisé l'orthographe des mots français. En ce qui concerne l'influence négative de la première langue étrangère – anglaise sur le français, les 100% d'élèves ont difficulté avec la prononciation des mots français et les 11,1% d'élèves ont le transfert négatif avec l'orthographe des mots français.

Les résultats que j'ai reçus me montrent que l'enseignant tchèque sait dans quels domaines d'apprentissage de la langue française se manifeste soit le transfert positif, soit le transfert négatif. Cela l'aide de référer aux connaissances de base de la langue anglaise des élèves à la leçon de français. Pour faire l'enseignement/apprentissage de la deuxième langue étrangère plus efficaces surtout au niveau du lexique et éviter l'influence négative, l'enseignant montre la similarité de deux langues étrangères. Mon expérimentation seulement a confirmé mon opinion à propos d'utilisation des connaissances de la première langue étrangère à l'enseignement de la deuxième langue étrangère. Les apprenants tchèques aussi trouvent leurs connaissances de la langue anglaise très utiles à l'apprentissage de la langue française, surtout à l'apprentissage du vocabulaire.

2.2.3. Analyse de la méthode de FLE *Panorama 1*

Au paragraphe précédent j'ai dit, que mon stage et mon expérimentation se sont déroulés à l'académie de commerce avec les élèves de la première année (les débutants). La méthode utilisée est *Panorama 1*, voilà pourquoi tout le matériel didactique est élaboré pour cette méthode.

Avant d'élaborer les étapes de présentation des mots nouveaux et les activités lexicales j'ai analysé la méthode *Panorama 1* pour comprendre si cette méthode suppose l'enseignement du français comme la deuxième langue étrangère à la base des connaissances langagières de la première langue étrangère des apprenants ou non.

Panorama 1 est une nouvelle édition de la méthode de français de Jacky Girardet et Jean-Marie Cridlig publiée par CLE International en 2004. Avant tout je peux dire que malgré la nouvelle édition, cette méthode est assez vieille aujourd'hui (12 ans) et je peux supposer que les sujets proposés et le vocabulaire peuvent être obsolètes. Cette méthode est destinée à des adolescents ou à des adultes débutants, ce que bien convient pour mon public (les adolescents de 15 ans qui ont commencé à apprendre le français cette année scolaire), mais les auteurs ne la positionnent pas comme la méthode du français – deuxième langue étrangère. Je peux deviner que cette méthode ne possède pas des exercices à la base de la première langue étrangère des élèves – anglaise. Cette méthode vise à l'acquisition d'une compétence de communication générale (compréhension et expression orales et écrites) et à l'acquisition de savoirs et de savoir-faire culturels.

Les outils proposés.

L'ensemble pédagogique de *Panorama 1* comprend :

- un livre de l'élève ;
- trois cassettes collectives (cette méthode ne possède pas de CD audio, aujourd'hui c'est assez compliqué d'utiliser les cassettes, voilà pourquoi les professeurs ne peuvent pas organiser l'audition à la leçon du français) ;
- une cassette vidéo ;
- un cahier d'exercices ;
- un livre du professeur ;
- un fichier évaluation + une cassette audio.

Le livre d'élève. Il est composé de 18 leçons regroupées en 6 unités de 3 leçons. Chaque leçon contient quatre doubles pages de contenus pédagogiques : une double page « Introduction aux contenus », une double page « Grammaire », une double page « Vocabulaire » et une double page « Civilisation ». Chaque unité se termine par deux pages « Bilan ». À la fin du livre l'élève trouve les cartes, les tableaux grammaire et de conjugaison, le tableau des contenus.

Le cahier d'exercices. Il comprend des exercices individuels de vocabulaire, de grammaire et d'orthographe complémentaires à ceux du livre, des exercices progressifs

pour la compréhension et l'expression écrites, des préparations au DELF, du lexique traduit en cinq langues.

La structure d'une leçon.

Chaque leçon de livre de l'élève porte un titre en rapport avec le thème développé. Il se déroule sur 8 pages. Une double page « Introduction aux contenus » propose trois documents (A, B, C) oraux ou écrits. Un double page « Grammaire » comporte une rubrique grammaire (une ou plusieurs phases de conceptualisation d'un ou de plusieurs points grammaire), un ou plusieurs encadrés récapitulatifs, des exercices de systématisation et la rubrique « Entraînez-vous » (production orale). Une double page « Vocabulaire » présente une rubrique vocabulaire, des exercices de systématisation, des activités de production orale et une rubrique « Phonétique ». Une double page « Civilisation » propose des documents authentiques, des activités interculturelles et des activités de production orale et/ou écrite (Panorama 1 : <http://www.cle-inter.com/detail-9782090334661.html> ; Panorama 1, livre du professeur 2004).

Ayant analysé la méthode *Panorama 1*, je vois qu'elle contient tout ce que permet à acquérir les compétences décrites dans le niveau A1 du CERC.

Mon analyse de méthode est consacré surtout à l'analyse d'une rubrique « Vocabulaire ». Chaque leçon propose le vocabulaire qui permet d'approfondir la thématique d'un point de vue lexical. Avant de l'élaboration de mes exercices lexicaux à la base des connaissances de la langue anglaise j'ai étudié toutes les thématiques proposées par les auteurs de la méthode *Panorama 1* pour comprendre dans quels sujets je peux s'appuyer sur la première langue étrangère de mes apprenants. Je présente toutes les thématiques de la méthode *Panorama 1* dans le tableau au-dessous (N°5).

Tableau N°5. Les thématiques du point de vue lexicale proposés dans la méthode *Panorama 1*.

Unité 1	Leçon 1	<ul style="list-style-type: none"> • professions • nationalités • date
	Leçon 2	<ul style="list-style-type: none"> • boissons • objets de la classe • quelques adjectifs descriptifs et appréciatifs

		<ul style="list-style-type: none"> • l'argent
	Leçon 3	<ul style="list-style-type: none"> • le mouvement (aller-venir) • les activités de loisirs • les spectacles
Unité 2	Leçon 4	<ul style="list-style-type: none"> • la biographie • la ville
	Leçon 5	<ul style="list-style-type: none"> • repères topographiques • la famille
	Leçon 6	<ul style="list-style-type: none"> • la vie quotidienne • les déplacements • les fêtes
Unité 3	Leçon 7	<ul style="list-style-type: none"> • description physique et psychologie des personnes • changement et évolutions • aventures et explorations
	Leçon 8	<ul style="list-style-type: none"> • nourriture et repas • paysages • couleurs
	Leçon 9	<ul style="list-style-type: none"> • le climat • accidents et incidents
Unité 4	Leçon 10	<ul style="list-style-type: none"> • l'entreprise : professions et activités
	Leçon 11	<ul style="list-style-type: none"> • réussites et échecs • situations d'urgence • la santé
	Leçon 12	<ul style="list-style-type: none"> • la communication • la technologie
Unité 5	Leçon 13	<ul style="list-style-type: none"> • l'éducation

		<ul style="list-style-type: none"> • l'administration et la politique
	Leçon 14	<ul style="list-style-type: none"> • les vêtements et la mode
	Leçon 15	<ul style="list-style-type: none"> • le logement
Unité 6	Leçon 16	<ul style="list-style-type: none"> • la publicité • objets de consommation (qualités et défauts) • la presse et la télévision
	Leçon 17	<ul style="list-style-type: none"> • organisations et événements internationaux • programmes éducatifs • valeurs morales
	Leçon 18	<ul style="list-style-type: none"> • sentiments et valeurs

(Panorama 1, Live de l'élève 2004 : 188-191).

De prime bord j'ai consulté avec les domaines d'emprunts de l'anglais au français et vice-versa pour indiquer les thématiques qui possède la possibilité de s'appuyer sur les connaissances de l'anglais de mes élèves. Cette analyse m'a donné les résultats suivants :

- leçon 1 (professions, nationalités, mois de l'année)
- leçon 2 (boissons)
- leçon 3 (activités de loisirs, spectacles)
- leçon 8 (nourriture et repas)
- leçon 9 (entreprise : professions et activités)
- leçon 12 (technologie)
- leçon 13 (administration et politique)
- leçon 14 (vêtements et mode)
- leçon 18 (sentiments et valeurs)

Après l'indication des thématiques j'ai commencé à analyser ces unités en détail pour s'assurer si ces thématiques donnent la possibilité de l'enseignement/apprentissage

du lexique en respectant les connaissances de base de la langue anglaise comme la première langue étrangère. Cette analyse confirme mes hypothèses concernant les thématiques *professions, nationalités, mois de l'année, boissons, activités de loisirs, spectacles, nourriture et repas*. Ces thématiques donnent la possibilité de la comparaison de la langue française et la langue anglaise et organiser l'enseignement du lexique s'appuyant sur les connaissances langagières de la langue anglaise des apprenants. En ce qui concerne les mots nouveaux dans les autres thématiques, à mon avis ils n'ont pas de similarités dans deux langues étrangères.

Pour être sûre que cette méthode ne s'appuie pas sur les connaissances langagières de la première langue des élèves – l'anglais à l'enseignement du lexique et il y a le besoin de l'élaboration de l'étape de présentation des mots nouveaux et des exercices lexicaux basés sur l'anglais, j'ai étudié les types d'exercices présentés dans le livre d'élève et dans le cahier d'exercices. Je me suis concentrée sur les exercices des thématiques que j'ai choisis et qui ont la relation avec la langue anglaise.

Professions et Nationalités

Présentation : la liste des professions et des nationalités.

Maîtrise, utilisation et évaluation :

1. Quelle est leur professions/nationalités ?
2. Présentez ces personnes.
3. Faites connaissance avec ... Complétez le formulaire.

Boissons

Présentation : la liste des boissons.

Maîtrise, utilisation et évaluation :

1. Il n'ya pas d'exercices concernant la maîtrise des boissons.
2. Jouez les dialogues au restaurant.

Activités de loisirs, spectacles

Présentation : la liste des spectacles, des sports, des loisirs à la maison, des activités.

Maîtrise, utilisation et évaluation :

1. Faites la liste des différentes activités et classez-les
2. Vous créez un centre de loisirs. Rédigez une petite annonce pour faire connaître ce centre.
3. Trouvez les noms des instruments de musique.

4. Écoutez. Renaud, Patrick et Vincent parlent de leurs goûts. Complétez et précisez les listes de loisirs des personnages.
5. Interrogez votre voisin(e). Qu'est-ce que vous faites les soirs ? les week-ends ? Est-ce que vous aimez faire du sport ? Quel sport préférez-vous ?
6. Faites en petits groupes les listes des cinq sports/spetacles/chanteurs/chanteuses que vous préférez.

Nourriture et repas

Présentation : la liste des groupes d'aliments avec des images.

Maîtrise, utilisation et évaluation :

1. Classez les aliments dans les rubriques... Composez votre petit déjeuner préféré.
2. Trouvez la composition de ces plats régionaux.
3. Composez un menu pour...

(Panorama 1, Livre de l'élève 2004 ; Panorama 1, Cahier d'exercices 2002).

L'analyse des types d'exercices proposés par les auteurs de la méthode *Panorama 1* prouve mes hypothèses que cette méthode ne s'appuie pas sur les connaissances de la première langue étrangère – anglaise. C'est le but d'enseignant de comparer les mots français et les mots anglais, surtout à l'étape de la présentation du nouveau lexique. Néanmoins les auteurs proposent très bons exercices visés à l'acquisition de la compétence lexicale.

Le paragraphe suivant contient les étapes de la présentation des mots nouveaux français en les comparant avec les mots anglais et les exercices lexicaux élaborés à la base des thématiques choisis.

2.3. Enseignement/apprentissage du lexique français à l'école secondaire tchèque respectant les connaissances de l'anglais

2.3.1. Matériel didactique complémentaire élaboré pour la méthode de FLE

***Panorama 1* et leur mode d'emploi**

Dans ce paragraphe sont présentés :

- recherches linguistiques basées sur la comparaison des deux langues à l'étape de la présentation des mots nouveaux ;
- exercices et activités lexicales élaborés pour la méthode de FLE « Panorama 1 » ;
- fragments du cours avec mode d'emploi des exercices linguistique réflexifs, des exercices et des activités lexicales élaborés pour le sujet « Les loisirs » (Unité 1, leçon 3), organisé pendant l'expérimentation à l'académie de commerce.

De prime abord il faut présenter les objectifs du matériel didactique élaborés en accord avec le CECR :

- développer un ensemble de compétences générales (les habiletés et savoir-faire de comparer la structure des mots français et des mots anglais) ;
- développer une compétence à communiquer langagièrement : une compétence linguistique (les savoirs et savoir-faire relatifs au lexique et à la phonétique).

Le matériel didactique est élaboré pour les sujets suivants :

- professions, nationalités, mois de l'année (Unité 1, leçon 1) ;
- boissons (Unité 1, leçon 2) ;
- activités de loisirs, spectacles (Unité 1, leçon 3) ;
- nourriture et repas (Unité 3, leçon 8).

Les méthodes de FLE authentiques telles que « Adosphère », « Le Mag », « Scénario », et des livres des auteurs anglais concernant l'enseignement du lexique « Elementary Communication Games », « Boost Your Vocabulary », « Bilingual Visual dictionary » ont donné les idées des exercices et des activités lexicales élaborés. Les exercices sont divisés en deux groupes : en contexte et en dehors du contexte, visant la formation des acquis productifs et réceptifs.

Pour développer la compétence langagière des élèves j'ai organisé l'enseignement du lexique français respectant les étapes suivantes :

1. présentation des mots nouveaux et les exercices linguistiques réflexifs ;
2. maîtrise et utilisation des mots nouveaux (les exercices et les activités lexicaux) ;
3. évaluation.

Au-dessous sont présentés les exercices linguistiques réflexifs, les exercices lexicaux et les activités élaborés pour la méthode *Panorama 1*.

Unité 1, leçon 1.

Lexique : les nationalités, les professions, les mois de l'année.

Vocabulaire :

- Les nationalités : français(e) - anglais(e) - espagnol(e) - italien(ne) - grec(que) - mexicain(e) - américain(e).

- Les professions : un professeur - un médecin - un ingénieur - un écrivain - un/une journaliste - un/une secrétaire - un/une artiste - un/une architecte - un chanteur/une chanteuse - un musicien/une musicienne - un(e) employé(e) de bureau - travailler dans un hôpital, une banque, etc.
- Les mois de l'année : janvier - février - mars - avril - mai - juin - juillet - août - septembre - octobre - novembre - décembre.

Présentation des mots nouveaux « Les nationalités et les langues », « Les professions », « Les mois de l'année ».

Nº1.

a. Lisez les courtes présentations des gens et trouvez les professions, les nationalités, les langues et les mois de l'année.

Je m'appelle Carlo Lombardi. Je suis né le 15 janvier 1980. Je suis ingénieur italien. Je parle italien, français et grec.

Je m'appelle Mark Vanhoenacker. Je suis né le 29 octobre 1975. Je suis journaliste américain. Je parle anglais, français, mexicain et chinois.

b. Est-ce que l'anglais vous a aidés à identifier les professions, les nationalités, les langues et les mois de l'année dans ces présentations ? Trouvez leurs équivalents en anglais.

c. Quelles sont les similarités/les différences des mots anglais et des mots français ?

Nº2.

a. Lisez les nationalités et les langues en anglais et en français.

Nationalités et langues en anglais	Nationalités et langues en français
French [frenʃ]	français [frɑ̃sɛ]
English ['ɪŋɡlɪʃ]	anglais [ɑ̃ɡlɛ]
Spanish ['spæniʃ]	espagnol [ɛspɑ̃ɔl]
Italian [ɪ'tæliən]	italien [italjɛ̃]
Greek [ɡri:k]	grec [ɡrɛk]
Mexican ['meksɪk(ə)n]	mexicain [meksikɛ̃]
American [ə'merɪkən]	américain [amerikɛ̃]
Chinese ['tʃaɪni:z]	chinois [ʃinwa]

- b.** Comparez les formes des nationalités. Quelles formes des nationalités sont presque les mêmes en anglais et en français ? Quelles sont les différences ?
- c.** Regroupez les nationalités anglaises et françaises selon leur type de formation.
- d.** Combien de groupe de terminaisons existe pour former les nationalités en anglais ? Ce sont quelles terminaisons? Et en français ?
- e.** Quelles terminaisons françaises correspondent à quelles les terminaisons anglaises ? Quelles sont les similarités/les différences ?

№3.

- a.** Lisez les phrases en anglais et en français.

Les phrases en anglais	Les phrases en français
I'm an engineer. [ˌendʒɪˈnɪə]	Je suis ingénieur. [ʒɛ̃zənˈjœʁ]
She's a journalist. [ˈdʒɜːn(ə)lɪst]	Elle est journaliste. [ʒurnaˈlist]
We're musicians. [mjuːˈzɪʃ(ə)n]	Nous sommes musiciens. [myziˈsjɛ̃]
He's an artist. [ˈɑːtɪst]	Il est artiste. [ɑʁˈtist]
She's a secretary. [ˈsekɾət(ə)rɪ]	Elle est secrétaire. [s(ə)kreˈtɛʁ]
They're architects. [ˈɑːkɪtektz]	Ils sont architectes. [ɑʁʃiˈtekt]
I'm an employee. [ˌɪmplɔɪˈiː]	Je suis employé. [ɑ̃plwaˈje]

- b.** Choisissez une bonne réponse :

Dans les structures ci-haut :

on utilise/n'utilise pas l'article avec les professions en anglais.

on utilise/n'utilise pas l'article avec les professions en français.

- c.** Comparez les suffixes de la formation des professions en anglais et en français. Quels suffixes français remplacent les suffixes anglais ?

Conclusion : _____

№4.

a. Lisez les mois de l'année en anglais et en français.

Les mois de l'année en anglais	Les mois de l'année en français
January ['dʒænju(ə)rɪ]	janvier [ʒɑ̃vje]
February ['febru(ə)rɪ]	février [fevrije]
March [mɑ:ʃ]	mars [mars]
April ['eɪpr(ə)l]	avril [avril]
May [meɪ]	mai [me]
June [dʒu:n]	juin [ʒyɛ̃]
July [dʒu'laɪ]	juillet [ʒyijɛ]
August ['ɔ:gəst]	août [u(t)]
September [sep'tembə]	septembre [septɑ̃br]
October [ɒk'təubə]	octobre [ɒktɑ̃br]
November [nəu'vembə]	novembre [nɔvɑ̃br]
December [di'sembə]	décembre [desɑ̃br]

b. Regroupez les mois en anglais selon leurs suffixes.

c. Quels suffixes français correspondent aux suffixes anglais ?

Conclusion : _____

Maîtrise des mots nouveaux.

№5.

a. Classez les mots.

Mars, ingénieur, January, journalist, septembre, italien, secretary, November, mexicain, avril, artiste, Greek, octobre, architect, American, February, musician, employé, May.

Les mots anglais	Les mots français

b. Comparez à deux.

Nº6.

a. Complétez les phrases.

1. Je travaille à la maison de construction. Je suis ...
2. Elle est née en France. Elle est ...
3. Nous travaillons dans une rédaction. Nous sommes ...
4. Vous êtes nés en Italie. Vous êtes ...
5. Il joue du piano très bien. Il est ...
6. Je suis né aux États-Unis. Je suis ...
7. Tu travailles au bureau. Tu es ...

b. Vérifiez à deux.

Communication (utilisation des mots nouveaux).

Nº7.

a. Prenez une fiche et lisez qui est votre personnage.

b. Maintenant, posez des questions pour trouver un personnage que vous cherchez.

Exemple :

E1 : *Est-ce que tu es chinois ?*

E2 : *Oui, je suis chinois.*

E1 : *Est-ce que tu es professeur ?*

E2 : *Non, je suis journaliste. Etc.*

c. Écrivez le nom du personnage que vous avez cherché.

Les fiches à couper :

<p>Vous : Archippe Lazaridis Date de naissance : le 30 avril Nationalité : Grec Profession : un ingénieur Trouvez : un journaliste chinois né en juillet. Nom : _____</p>	<p>Vous : Wong Leung Date de naissance : le 15 juillet Nationalité : Chinois Profession : un journaliste Trouvez : un ingénieur grec né en avril. Nom : _____</p>
<p>Vous : Barbara Holbrook Date de naissance : le 2 juin Nationalité : Anglaise Profession : une journaliste Trouvez : un architecte anglais né en mars. Nom : _____</p>	<p>Vous : John Peters Date de naissance : mars Nationalité : Anglais Profession : un architecte Trouvez : une journaliste anglaise née en juin. Nom : _____</p>
<p>Vous : John Woo Date de naissance : le 10 mars Nationalité : Chinois Profession : un artiste Trouvez : un musicien américain né en mai. Nom : _____</p>	<p>Vous : Jim Smith Date de naissance : le 27 mai Nationalité : Américain Profession : un artiste Trouvez : un professeur chinois né en mars. Nom : _____</p>
<p>Vous : Carmen Garcia Date de naissance : le 5 mars Nationalité : Espagnole Profession : une musicienne Trouvez : un ingénieur italien né en février. Nom : _____</p>	<p>Vous : Orlando Lombardie Date de naissance : le 3 février Nationalité : Italien Profession : un ingénieur Trouvez : une musicienne espagnole née en mars. Nom : _____</p>
<p>Vous : Marie Dupont Date de naissance : le 26 avril Nationalité : Française Profession : une secrétaire Trouvez : un employé français né en février. Nom : _____</p>	<p>Vous : David Bertrand Date de naissance : le 19 février Nationalité : Français Profession : un employé Trouvez : une secrétaire française née en avril. Nom : _____</p>

Unité 1, leçon 2.

Lexique : les boissons.

Vocabulaire :

- Les boissons : café - thé - bière - Coca - jus de fruit - orange pressée - citron pressé - Orangina - menthe à l'eau.

Présentation des mots nouveaux.

Nº1.

a. Lisez le menu du café.

BOISSONS	
CAFÉ <i>coffee</i>	3,00
THÉ <i>tea</i>	2,50
BIÈRE <i>beer</i> (33 cl)	3,50
COCA <i>Coca-Cola</i> (33 cl)	3,20
JUS DE FRUIT <i>fruit juice</i> (20 cl)	3,20
ORANGE PRESSEÉ <i>fresh orange juice</i> (20 cl)	3,80
CITRON PRESSEÉ <i>fresh lemon juice</i> (20 cl)	3,80
ORANGINA <i>Orangina</i> (25 cl)	3,20
MENTHE À L'EAU <i>mint water</i> (1 l)	4,20

b. Trouvez les mots l'écriture desquels est pareille en français et en anglais ?

c. La prononciation de quels mots est pareille/différente ?

Conclusion : _____

Maîtrise des mots nouveaux.

Nº2.

a. Associez les boissons.

Les boissons en français	Les boissons en anglais
1. thé	A. beer
2. menthe à l'eau	B. fruit juice
3. orange pressé	C. tea
4. café	D. coffee
5. bière	E. mint water
6. Coca	F. fresh orange juice
7. jus de fruit	G. Coca-Cola

b. Vérifiez à deux.

Nº3.

a. Mettez les lettres dans l'ordre pour déchiffrer les boissons.

1. entmhe –	7. hté –
2. aeu –	8. rcitno –
3. ranoge –	9. rfuti –
4. iberè –	10. éresps –
5. jsu –	11. cféa –
6. acoc –	

b. Vérifiez à deux.

Communication (utilisation des mots nouveaux).

№4. Jeux de rôle.

a. Lisez votre situation.

b. Par groupe de trois jouez la scène au café.

Élève 1. C'est le week-end et vous allez avec votre ami au café. Vous voulez de l'orange pressée. Mais aujourd'hui dans le menu n'y a pas d'orange pressée. Le serveur vous propose du citron pressé ou du jus d'orange. Faites votre choix.

Élève 2. C'est le week-end. Votre ami vous a invité au café. Vous voulez du Coca.

Élève 3. Vous êtes le serveur. Votre premier client veut de l'orange pressée, mais vous n'avez pas de l'orange pressée. Vous le proposez du citron pressé ou du jus d'orange. Votre deuxième client veut du Coca. Vous notez les commandes.

c. Changez les rôles.

Unité 1, leçon 3.

Lexique : les loisirs.

Vocabulaire :

- Les spectacles : le cinéma - le théâtre - la chanson - le rock - le jazz - la musique classique - la danse - un film - une pièce (de théâtre) - un concert.
- Les sports : le football - le tennis - le ski - le vélo - la marche - la natation.
- Les loisirs à la maison : la télévision - la radio.
- Les activités : faire du ski, de la natation - jouer au tennis, au football - aller au cinéma, à la montagne, à la mer - regarder un film - voir une exposition, un musée - lire (la lecture) - voyager (le voyage) - danser (la danse).

Présentation des mots nouveaux.

N°1.

a. Lisez les mots anglais et français en relation avec les loisirs.

b. Associez les mots anglais et français en relation avec les loisirs.

c. Trouvez les mots avec la même écriture.

d. Trouvez les mots avec presque la même écriture. Quelles sont les différences?

e. Trouvez les mots qui sont différents.

f. Trouvez les mots avec une prononciation pareille. Quelles sont les différences?

g. Trouvez les mots avec une prononciation différente.

Conclusion : _____

Les fiches à couper :

Cinema ['sɪnəmə]	Le cinéma [sine'ma]
Museum [mju:'zi:əm]	Le musée [my'ze]
Theatre ['θiətə]	Le théâtre [te'ɑtr]
Song	La chanson
Rock [rɒk]	Le rock [rɒk]
Jazz [dʒæz]	Le jazz [dʒɑz]
Classical music ['mju:zɪk]	La musique [my'zɪk] classique
Dance [dɑ:n(t)s]	La danse [dɑs]
Film [fɪlm]	Un film [fɪlm]
Play	Une pièce (de théâtre)
Concert ['kɒnsət]	Un concert [kɔ'sɛr]
Football ['fʊtbɔ:l]	Le football [fut'bol]
Tennis ['tenɪs]	Le tennis [ten'ɪs]
Skiing ['ski:ɪŋ]	Le ski [ski]
Cycling	Le vélo
Walking	La marche
Swimming	La natation
Television (TV) ['telɪvɪz(ə)n]	La télévision (la télé) [televi'zjɔ̃]
Radio ['reɪdɪəʊ]	La radio [ra'dʒo]
Computer [kəm'pjʊ:tə]	L'ordinateur [ɔrdinatœr]
Mountain ['maʊntɪn]	La montagne [mɔ̃taɲ]

Maîtrise des mots nouveaux.

№2.

Lisez les phrases et choisissez une bonne réponse.

- C'est l'hiver. Nicolas fait ...
 - de la natation
 - du ski
 - du vélo
- Ma mère aime les expositions. Demain elle va ...
 - au musée
 - au théâtre
 - au cinéma
- Je voudrais regarder un nouveau film. Je vais ...
 - au musée
 - au théâtre
 - au cinéma
- À la maison mon cousin joue ...
 - à l'ordinateur
 - au football
 - au tennis

5. Chaque été ma famille ...

a) Fait du ski

b) va à la montagne

c) va à la mer

Nº3.

a. Marine étudie le français pendant 4 mois et elle confond (en tchèque : plést) les mots anglais et les mots français. Lisez son message sur le forum des ados et aidez-la à corriger les 5 fautes.

FORUM DES ADOS

Tu fais quoi ce week-end ? Tes parents ?

Coucou à tous! Ce week-end je vais au cinéma et au théâtre avec mes parents. J'aime regarder les films français. Chaque mois ma mère va au concert pour écouter de la classical musique. Mon père aime le sport. En été il joue au football, fait du vélo. En hiver il fait du skiing.

Marine

b. Comparez à deux.

№4. Devinette.

Fiches à couper.

Élève 1	Élève 2																																																																																																								
<p>a. Déchiffrez les mots en relation avec les loisirs :</p>	<p>a. Déchiffrez les mots en relation avec les loisirs :</p>																																																																																																								
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 2px 5px;">A,â</td><td style="padding: 2px 5px;">1</td><td style="padding: 2px 5px;">N</td><td style="padding: 2px 5px;">14</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">B</td><td style="padding: 2px 5px;">2</td><td style="padding: 2px 5px;">O</td><td style="padding: 2px 5px;">15</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">C</td><td style="padding: 2px 5px;">3</td><td style="padding: 2px 5px;">P</td><td style="padding: 2px 5px;">16</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">D</td><td style="padding: 2px 5px;">4</td><td style="padding: 2px 5px;">Q</td><td style="padding: 2px 5px;">17</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">E,é</td><td style="padding: 2px 5px;">5</td><td style="padding: 2px 5px;">R</td><td style="padding: 2px 5px;">18</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">F</td><td style="padding: 2px 5px;">6</td><td style="padding: 2px 5px;">S</td><td style="padding: 2px 5px;">19</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">G</td><td style="padding: 2px 5px;">7</td><td style="padding: 2px 5px;">T</td><td style="padding: 2px 5px;">20</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">H</td><td style="padding: 2px 5px;">8</td><td style="padding: 2px 5px;">U</td><td style="padding: 2px 5px;">21</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">I</td><td style="padding: 2px 5px;">9</td><td style="padding: 2px 5px;">V</td><td style="padding: 2px 5px;">22</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">J</td><td style="padding: 2px 5px;">10</td><td style="padding: 2px 5px;">W</td><td style="padding: 2px 5px;">23</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">K</td><td style="padding: 2px 5px;">11</td><td style="padding: 2px 5px;">X</td><td style="padding: 2px 5px;">24</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">L</td><td style="padding: 2px 5px;">12</td><td style="padding: 2px 5px;">Y</td><td style="padding: 2px 5px;">25</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">M</td><td style="padding: 2px 5px;">13</td><td style="padding: 2px 5px;">Z</td><td style="padding: 2px 5px;">26</td></tr> </table>	A,â	1	N	14	B	2	O	15	C	3	P	16	D	4	Q	17	E,é	5	R	18	F	6	S	19	G	7	T	20	H	8	U	21	I	9	V	22	J	10	W	23	K	11	X	24	L	12	Y	25	M	13	Z	26	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 2px 5px;">A,â</td><td style="padding: 2px 5px;">1</td><td style="padding: 2px 5px;">N</td><td style="padding: 2px 5px;">14</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">B</td><td style="padding: 2px 5px;">2</td><td style="padding: 2px 5px;">O</td><td style="padding: 2px 5px;">15</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">C</td><td style="padding: 2px 5px;">3</td><td style="padding: 2px 5px;">P</td><td style="padding: 2px 5px;">16</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">D</td><td style="padding: 2px 5px;">4</td><td style="padding: 2px 5px;">Q</td><td style="padding: 2px 5px;">17</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">E,é</td><td style="padding: 2px 5px;">5</td><td style="padding: 2px 5px;">R</td><td style="padding: 2px 5px;">18</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">F</td><td style="padding: 2px 5px;">6</td><td style="padding: 2px 5px;">S</td><td style="padding: 2px 5px;">19</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">G</td><td style="padding: 2px 5px;">7</td><td style="padding: 2px 5px;">T</td><td style="padding: 2px 5px;">20</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">H</td><td style="padding: 2px 5px;">8</td><td style="padding: 2px 5px;">U</td><td style="padding: 2px 5px;">21</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">I</td><td style="padding: 2px 5px;">9</td><td style="padding: 2px 5px;">V</td><td style="padding: 2px 5px;">22</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">J</td><td style="padding: 2px 5px;">10</td><td style="padding: 2px 5px;">W</td><td style="padding: 2px 5px;">23</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">K</td><td style="padding: 2px 5px;">11</td><td style="padding: 2px 5px;">X</td><td style="padding: 2px 5px;">24</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">L</td><td style="padding: 2px 5px;">12</td><td style="padding: 2px 5px;">Y</td><td style="padding: 2px 5px;">25</td></tr> <tr><td style="padding: 2px 5px;">M</td><td style="padding: 2px 5px;">13</td><td style="padding: 2px 5px;">Z</td><td style="padding: 2px 5px;">26</td></tr> </table>	A,â	1	N	14	B	2	O	15	C	3	P	16	D	4	Q	17	E,é	5	R	18	F	6	S	19	G	7	T	20	H	8	U	21	I	9	V	22	J	10	W	23	K	11	X	24	L	12	Y	25	M	13	Z	26
A,â	1	N	14																																																																																																						
B	2	O	15																																																																																																						
C	3	P	16																																																																																																						
D	4	Q	17																																																																																																						
E,é	5	R	18																																																																																																						
F	6	S	19																																																																																																						
G	7	T	20																																																																																																						
H	8	U	21																																																																																																						
I	9	V	22																																																																																																						
J	10	W	23																																																																																																						
K	11	X	24																																																																																																						
L	12	Y	25																																																																																																						
M	13	Z	26																																																																																																						
A,â	1	N	14																																																																																																						
B	2	O	15																																																																																																						
C	3	P	16																																																																																																						
D	4	Q	17																																																																																																						
E,é	5	R	18																																																																																																						
F	6	S	19																																																																																																						
G	7	T	20																																																																																																						
H	8	U	21																																																																																																						
I	9	V	22																																																																																																						
J	10	W	23																																																																																																						
K	11	X	24																																																																																																						
L	12	Y	25																																																																																																						
M	13	Z	26																																																																																																						
<p>1. Le 13, 15, 14, 20, 1, 7, 14, 5 –</p> <p>2. La 3, 9, 14, 5, 13, 1 –</p> <p>3. La 4, 1, 14, 19, 5 –</p>	<p>1. Le 20, 8, 5, 1, 20, 18, 5 –</p> <p>2. La 13, 21, 19, 9, 17, 21, 5 –</p> <p>3. La 20, 5, 12, 5, 22, 9, 19, 9, 15, 14 –</p>																																																																																																								
<p>b. Nommez les chiffres à votre copain(e).</p> <p>c. Écrivez les chiffres de votre copain(e) et déchiffrez ses mots.</p>	<p>b. Écrivez les chiffres de votre copain(e) et déchiffrez ses mots.</p> <p>c. Nommez vos chiffres à votre copain(e).</p>																																																																																																								

Communication (utilisation des mots nouveaux).

Nº5. Sondage « Mon week-end ».

a. Par groupe de trois posez-vous des questions pour remplir le tableau suivant.

Exemple :

E1 : *Est-ce que tu vas au cinéma le week-end ?*

E2 : *Oui, je vais au cinéma.*

E3 : *Non, je ne vais pas.*

Le week-end je...		Élève 1	Élève 2	Élève 3
Aller au cinéma	Oui			
	Non			
Faire du sport	Oui			
	Non			
Jouer sur l'ordinateur	Oui			
	Non			
Lire des livres	Oui			
	Non			
Écouter de la musique	Oui			
	Non			

b. Comparez vos réponses avec la classe. Quelles sont vos activités préférées le week-end ?

Unité 3, leçon 8.

Lexique : les aliments.

Vocabulaire :

- Lait et fromages : le lait - le beurre - le fromage - le yaourt - la crème Chantilly - la glace.
- Viandes, poissons et oeufs : le poulet - le boeuf - le veau - l'agneau - le porc - les oeufs - le poisson.
- Pains, céréales et sucres : le pain - un croissant - les pâtes - le riz - le sucre - le chocolat - le gâteau.
- Les légumes : la pomme de terre - les haricots - le chou - les petits pois - la tomate - la salade - la carotte - les champignons.
- Les fruits : une orange - une banane - une pomme - une poire - le raisin.

- Les boissons : l'eau (et l'eau minérale) - le vin - la bière - le champagne - le jus d'orange.

Présentation des mots nouveaux.

Nº1.

a. Ouvrez vos livres de l'élève à la page 74. Lisez les aliments et observez les images. Essayez de reconnaître ces mots à l'aide de vos connaissances de l'anglais.

b. Soulignez les aliments en français la connaissance desquels en anglais vous a aidés à les reconnaître.

c. Comparez les aliments en anglais et en français.

Les mots anglais	Les mots français
yogurt ['jɒgət]	le yaourt ['jaurt]
beef [bi:f]	le boeuf [bœf]
veal [vi:l]	le veau [vo]
pork [pɔ:k]	le porc [pɔR]
croissant ['krwa:sɑ:ŋ]	le croissant [krwa'sɑ̃]
rice [rais]	le riz [ri]
sugar ['ʃugə]	le sucre [sykR]
chocolate ['tʃɔklət]	le chocolat [ʃɔkɔ'la]
haricot ['hærɪkəʊ]	le haricot ['ariko]
tomato [tə'mɑ:təʊ]	la tomate [təm'at]
salad ['sæləd]	la salade [sa'lad]
carrot ['kærət]	la carotte [ka'rɔt]
champignon [ʃæm'pi:njən]	le champignon [ʃɑ̃'pi'nɔ̃]
fruit [fru:t]	le fruit [frɥi]
orange ['ɔrɪndʒ]	une orange [ɔ'rɑ̃ʒ]
banana [bə'nɑ:nə]	une banane [ba'nan]
pear [peə]	une poire [pwɑR]
mineral ['mɪn(ə)r(ə)l] water	l'eau minérale [mine'ral]
wine [waɪn]	le vin [vɛ̃]
beer [biə]	la bière [bjɛR]
champagne [ʃæm'peɪn]	le champagne [ʃɑ̃'paɲ]
orange juice [dʒu:s]	Le jus [ʒy] d'orange

d. Trouvez les mots avec :

- la même écriture ;
- l'écriture pareille ;
- la prononciation pareille.

e. Quels mots anglais sont les emprunts du français ?

f. Quel mot anglais a le sens différent que le mot français ?

Conclusion : _____

Maîtrise des mots nouveaux.

№2. Jeux « Tick-tack boom! ».

Les apprenants passent la bombe à tour de rôle et nomment très vite les aliments. Le joueur qui a la bombe dans les mains quand elle explose perd le jeu.

Matériel didactique : la bombe.

№3.

a. Lisez la liste des achats d'Anna. Elle a fait les 7 fautes. Trouvez-les :

- *Lait*
- *Yogurt*
- *Porc (1 kg)*
- *Deux croissants*
- *Chocolate*
- *Carrot (0.5 kg)*
- *Salade*
- *Pears (1 kg)*
- *Orange juice (1 bouteille)*
- *Eau mineral (2 bouteilles)*

b. Corrigez les fautes.

№4.

a. Lisez la liste des aliments :

du veau, du yaourt, du porc, des bananes, des tomates, du riz, des haricots, des carottes, des croissants, des champignons, du boeuf, du sucre.

b. Qu'est-ce que tu achètes ...?

- à la boulangerie
- à la poissonnerie
- à la crèmerie
- à l'épicerie
- au rayon de légumes et de fruits

Ex. : *A la boulangerie j'achète du pain. Etc.*

Écriture et communication (utilisation des mots nouveaux).

№5. Jeux de rôle.

a. Choisissez une situation et faites votre liste d'achats.

- La semaine prochaine c'est votre anniversaire. Vous invitez des amis pour le célébrer et vous préparez le repas spécial.
- Noël arrive. Vous préparez la salade que vous aimez.
- C'est l'été. Vous organisez le pique-nique.

b. Maintenant jouez à deux les dialogues au supermarché selon la situation que vous avez choisis.

Élève 1 : le client.

Élève 2 : le vendeur.

c. Changez les rôles.

Présentation des fragments du cours de 45 minutes : la présentation, la maîtrise et l'utilisation des mots nouveaux (Unité 1, leçon 3)

1. Généralités

Public : adolescents de 15 ans.

Nombre de participants : 9 personnes.

Sujet : Les loisirs

Durée : 5-10 minutes pour chaque étape pendant 2-4 cours de 45 minutes.

Matériel didactique : livre de l'élève *Panorama 1*, exercices, activités et fiches pédagogiques préparées par l'enseignant.

Aménagement de la classe : tableau.

Formes de travail : individuel, à deux, en groupe, ensemble.

2. Objectifs

Objectif communicatif : parler des loisirs.

Objectifs linguistiques :

- **objectif lexical** :
 - faire connaissances avec les mots de loisirs en français : les spectacles, les sports, les loisirs à la maison, les activités.

Didactisation de la matière à enseigner.

Étape/Minutage	Ce que fait l'enseignant	Ce que font les apprenants	Remarques et objectifs
Présentation du nouveau vocabulaire 10 min (Panorama 1, livre de l'élève, p.26).	1. Distribue aux apprenants les fiches coupées avec les mots de loisirs en anglais et en français.	1. Associent à deux les mots anglais et les mêmes mots en français.	<i>Objectif</i> : faire la connaissance avec des mots nouveaux français liés avec le sujet « Les loisirs » respectant la connaissance de ces mots en anglais. <i>Matériel didactique</i> : les

		fiches coupées avec les mots anglais et les mots français (vu Unité 1, leçon 3, №1a.).
2. Vérifie les réponses.	2. Lisent à tour de rôle les réponses : le mot anglais – le mot français.	<i>Objectif</i> : vérifier les résultats du travail.
3. Distribue les apprenants la recherche linguistique et demande les apprenants de la faire à deux.	3. Font la recherche linguistique à deux.	<i>Objectif</i> : comparer les mots de loisirs en anglais et en français et faites la conclusion, trouver les similarités et les différences. <i>Matériel didactique</i> : la recherche linguistique (vu Unité 1, leçon 3, №1b).
4. Propose aux apprenants de discuter les résultats de la recherche linguistique et de faire la conclusion ensemble.	4. Présentent les résultats de la recherche linguistique (E1, E2, E3 etc.) : - l'écriture des mots anglais et français est la même : <i>rock – le rock, jazz – le jazz, film – un film,</i>	<i>Objectif</i> : vérifier les résultats de la recherche et faire la conclusion.

		<p><i>concert – un concert, football – le football, tennis – le tennis, radio – la radio.</i></p> <p>- l'écriture des mots anglais et des mots français est presque la même :</p> <p><i>cinema – le cinéma, museum – le musée, theatre – le théâtre, classical music – la musique classique, dance – la danse, skiing – le ski, television – la télévision, mountain – la montagne.</i></p> <p>- les mots anglais et français sont différents : <i>song – la chanson, play – une pièce (de théâtre), cycling – le vélo, walking – la marche, swimming – la natation, computer – l'ordinateur.</i></p> <p>- la prononciation des mots anglais et</p>	
--	--	--	--

		<p>français et pareille : <i>cinema</i> ['sɪnəmə] – <i>le cinéma</i> [sine'ma], <i>rock</i> [rɒk] – <i>le rock</i> [rɒk], <i>jazz</i> [dʒæz] – <i>le jazz</i> [dʒɑz], <i>music</i> ['mjuzɪk] – <i>la musique</i> [my'zɪk], <i>dance</i> [da:n(t)s] – <i>la</i> <i>danse</i> [dɑ̃s], <i>film</i> [film] – <i>un film</i> [film], <i>football</i> ['fʊtbɔ:l] – <i>le</i> <i>football</i> [fʊt'bo:l], <i>tennis</i> ['tenɪs] – <i>le</i> <i>tennis</i> [ten'ɪs], <i>skiing</i> ['ski:ɪŋ] – <i>le</i> <i>ski</i> [ski].</p> <p>- la prononciation des mots anglais et des mots français et différente : <i>theatre</i> ['θɪətə] – <i>le</i> <i>théâtre</i> [te'ɑtr], <i>concert</i> ['kɒnsət] – <i>un concert</i> [kɔ̃'sɛR], <i>television</i> ['telɪvɪz(ə)n] – <i>la</i> <i>télévision</i> [televi'zjɔ̃], <i>radio</i></p>	
--	--	---	--

		[ˈreɪdɪəʊ] – <i>la radio</i> [ʁaˈdʒo].	
	5. Prononce les mots anglais et français et demande les apprenants les répéter à la même manière : cinema [ˈsɪnəmə] – le cinéma [sineˈma] etc.	5. Répètent ensemble les mots après le professeur.	<i>Objectif</i> : pratiquer la prononciation des mots nouveaux français respectant leur prononciation en anglais.
Maîtrise des mots nouveaux 3-5 min pour chaque exercice	1. Propose aux apprenants de jouer le jeu « Tennis », c’est-à-dire l’un dit mot en anglais et l’autre le même mot en français. L’enseignant commence.	1. Jouent au « Tennis » avec les mots de loisirs anglais-français. Passent une balle et nomme les mots. E1 : <i>theatre</i> – E2 : <i>le théâtre</i> , E2 : <i>music</i> – E3 : <i>la musique</i> etc.	<i>Objectif</i> : mémoriser la prononciation des mots nouveaux en français. <i>Materiel didactique</i> : une petite balle pour jouer le jeu.
	2. Distribue aux apprenants les copies avec les QCM et demande aux apprenants de lire le devoir.	2. Lisent le devoir. Choisissent individuellement une réponse correcte (un mot de loisir).	<i>Objectif</i> : maîtriser le sens des mots nouveaux. <i>Materiel didactique</i> : la copie avec les questions à choix multiples (QCM) (vu Unité 1, leçon 3, №2).
	3. Vérifie les réponses des apprenants.	3. Lisent et traduisent en langue maternelle les phrases :	

		<p>E1 : <i>C'est l'hiver.</i> <i>Nicolas fait du ski.</i> Etc.</p>	
	<p>4. Propose les apprenants à aider une fille qui apprend le français depuis 4 mois et confond l'écriture des mots anglais et de mêmes mots en français. L'enseignant distribue les copies.</p>	<p>4. Corrige individuellement les fautes d'une fille dans son message sur le forum des ados.</p>	<p><i>Objectif :</i> mémoriser l'écriture des mots nouveaux français. <i>Matériel</i> <i>didactique :</i> le message avec les fautes (vu Unité 1, leçon 3, №3).</p>
	<p>5. Propose les apprenants à déchiffrer les mots en relation avec « Les loisirs ».</p>	<p>5. Déchiffrent individuellement les trois mots de loisirs. A tour de rôle nomment les chiffres à leurs copains pour déchiffrer les mots : E1 : 20, 8, 5, 1, 20, 18, 5. C'est quel mot ? E2 : 20 = t, 8 = h, 5 = é, 1 = a, 20 = t, 18 = r, e = e. Est-ce que c'est le théâtre ? E1 : oui! E2 : maintenant c'est à toi! Etc.</p>	<p><i>Objectif :</i> mémoriser l'écriture des mots nouveaux (les loisirs). Réviser les lettres d'alphabet et les chiffres de 1 à 26. <i>Matériel</i> <i>didactique :</i> la copie avec les mots chiffrés (vu Unité 1, leçon 3, №4).</p>

Utilisation des mots nouveaux 10 min	1. Propose à organiser un sondage « Qu'est-ce que tu fais le week-end ? » Distribue les copies avec le sondage.	1. Par groupe de trois posent des questions et remplissent le tableau.	<i>Objectif</i> : organiser la production orale. <i>Matériel</i> <i>didactique</i> : le sondage (vu Unité 1, leçon 3, №5).
---	--	--	--

2.3.2. Tests d'évaluation des apprenants

À la fin de chaque sujet, avant de la production orale ou écrite, l'enseignant propose aux apprenants de contrôler leur acquisition de la compétence langagière (lexicale). Dans ce paragraphe sont présentés les exercices d'évaluation de l'acquisition de la compétence langagière.

Unité 1, leçon 1.

№1. Deviner les mois de l'année.

1. Le deuxième mois de l'année est ...
2. Le mois du Noël est ...
3. Le mois précédent mai est ...
4. Le mois après octobre est ...
5. Le neuvième mois de l'année est ...
6. Le cinquième mois de l'année est ...
7. Le mois après juin est ...
8. Le mois précédent avril est ...
9. Le début de l'année est ...
10. Le huitième mois de l'année est ...
11. Le mois précédent novembre est ...
12. Le sixième mois de l'année est ...

Totale : ___/12.

№2. Complétez avec les nationalités.

1. La Tour Eiffel est un monument ...
2. Pizza est un repas de la cuisine ...
3. Dollar est une unité monétaire ...

4. Acropole est un symbole ...
5. Tacos est un repas de la cuisine ...
6. Big Ben est un monument ...
7. Taureau est un symbole ...

Totale : __/7.

№3. Écrivez les professions.

1. Je prends des interviews. Je suis j_____.
2. Je fais les plans des bâtiments. Je suis a_____.
3. Je joue de la guitare. Je suis m_____.
4. Je travaille dans une banque. Je suis e_____.
5. Je dessine les tableaux. Je suis a_____.

Totale : __/5.

Unité 1, leçon 2.

№1. Choisissez la bonne réponse.

1. Un café *vert/noir*.
2. Une *bière/une orange* pressée.
3. Un *thé/un café vert*.
4. Un jus de *pomme/menthe*.
5. Une eau *minérale/pressée*.

Totale : __/5.

Unité 1, leçon 3.

№1. Barrez l'intrus.

1. Le cinéma – la danse – le ski – la chanson.
2. Le tennis – la musique – la natation – le vélo.
3. Le théâtre – la télévision – la radio – la musique.
4. Danser – jouer – regarder – le concert.
5. La pièce de théâtre – le musée – le cinéma – le théâtre.

Totale : __/5.

Unité 3, leçon 8.

№1. Trouvez les 11 aliments : 6 verticalement et 5 horizontalement.

F	S	N	D	X	P	O	S	E	C
U	P	O	B	A	O	Q	U	H	R
E	F	R	J	V	I	E	C	R	O
O	B	A	Z	I	R	X	R	O	I
B	A	N	A	N	E	M	E	T	S
S	U	G	L	E	D	A	L	A	S
B	C	E	F	L	P	O	G	Y	A
Y	A	O	U	R	T	G	L	I	N
D	Y	C	H	O	C	O	L	A	T
C	J	K	A	E	T	A	M	O	T

Totale : ___/11.

CONCLUSION DE LA PARTIE PRATIQUE

Somme toute, je peux faire la conclusion suivante :

À la base de l'étude des sources théoriques et à la base de mon expérience reçue au cours de mon stage dans une école secondaire tchèque je peux constater ce qui suit. Le français comme la deuxième langue étrangère est influencé par l'anglais – première langue étrangère soit positivement, soit négativement. La langue française a beaucoup d'emprunts de l'anglais et au contraire. De plus, ces deux langues possèdent beaucoup de mêmes emprunts des autres langues. La connaissance de ces mots en anglais peut sans aucun doute aider les apprenants à les reconnaître en français et faciliter l'apprentissage. Bien sûr, le transfert négatif peut aussi avoir lieu dans l'enseignement de la deuxième langue étrangère. Pour l'éviter, le rôle de l'enseignant c'est attirer l'attention des apprenants aux différences de ces deux langues.

La méthode de FLE *Panorama 1* possède la rubrique *Vocabulaire* dans chaque leçon de 6 unités. Cette rubrique permet d'approfondir la thématique d'un point de vue lexical. La rubrique *Vocabulaire* est composée de la présentation des mots nouveaux et d'exercices de types différents qui sont visés à l'acquisition de la compétence langagière décrite au CECR. Cependant les auteurs de la méthode *Panorama 1* ne prévoient pas

l'enseignement du lexique français comme la deuxième langue étrangère respectant les connaissances de l'anglais – première langue étrangère. C'est le rôle de l'enseignant d'organiser l'enseignement de la deuxième langue étrangère respectant les connaissances de la première langue étrangère des apprenants. C'est l'enseignant qui doit attirer l'attention des apprenants pour montrer les similarités et les différences entre le français – première langue étrangère et l'anglais – deuxième langue étrangère. Cela permet d'éviter le transfert négatif et de favoriser la manifestation du transfert positif dans l'apprentissage de la deuxième langue étrangère.

CONCLUSION FINALE

Dans ce mémoire j'ai essayé de montrer les possibilités de l'exploitation de la première langue étrangère dans l'enseignement/apprentissage de la deuxième langue étrangère.

Conformément aux problèmes formulés dans l'introduction du mémoire, je peux faire les conclusions suivantes :

- à la base des résultats de mon stage je peux confirmer que les élèves sont sous l'influence de l'anglais dans l'apprentissage du français ;
- l'influence est surtout active au niveau du lexique ;
- méthode de français *Panorama 1* contient un nombre important du lexique similaire anglais/français ;
- grâce à cela il est possible d'élaborer des exercices spécifiques qui aident à profiter des connaissances de l'anglais dans le sens du transfert positif et négatif.

L'expérimentation de l'enseignement du lexique de la deuxième langue étrangère – française a permis de confirmer l'hypothèse du mémoire : l'utilisation systématique des connaissances de la première langue étrangère – anglaise peut favoriser et faciliter l'apprentissage de la deuxième langue étrangère – française.

BIBLIOGRAPHIE

1. BARKER, Chris. *Boost Your Vocabulary 2*. Edinburgh : Pearson Education Limited, 2001. 88 p. ISBN 0-582-46878-7.
2. BIKULČIENĖ, Regina. *Cours de didactique du français langue étrangère*. VšĮ Šiaulių universiteto leidykla, 2007. 147 p. ISBN 978-9986-38-830-2.
3. CALAQUE, Elizabeth ; DAVID, Jacques. *Didactique du lexique. Contextes, démarches, supports*. Bruxelles : De Boeck, 2004. 270 p. ISBN 2-8041-4677-4.
4. CAVALLA, Cristelle ; CROZIER, Elsa ; DUMAREST, Danièle ; RICHOU, Claude. *Le vocabulaire en classe de langue*. Paris : CLE International, 2009. 224 p. ISBN 978-209-035371-6.
5. CUQ, Jean-Pierre ; GRUCA, Isabelle. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses Universitaire de Grenoble, 2002. 454 p. ISBN 2-7061-1082-1.
6. DUBOIS, Anne-Lyse ; LEROLLE, Martine. *Méthode de français. Scénario 1*. Paris : Hachette Livre, 2008. 160 p. ISBN 978-2-01-155561-8.
7. *French-English Bilingual Visual Dictionary*. DK ADULT ; Bilingual edition, 2005. 360 p. ISBN 0-7566-1297-7.
8. GINZBURG, R.S.; KHIKEL, S.S.; KNYAZEVA, G.Y.; SANKIN, A.A. *A Course in Modern English Lexicology*. Moscow Vysšaja Škola, 1979. 269 p. ББК 81.2-3 АНГЛ Л.
9. GIRARDET, Jacky ; CRIDLIC Jean-Marie. *Méthode de français « Panorama 1 », livre de l'élève*. Paris : CLE International, 2004. 191 p. ISBN 2-09-033466-5.
10. GIRARDET, Jacky ; CRIDLIC Jean-Marie. *Méthode de français « Panorama 1 », cahier d'exercices*. Paris : CLE International, 2002. 127 p. ISBN 209-033-717.
11. GIRARDET, Jacky ; CRIDLIC Jean-Marie. *Méthode de français « Panorama 1 », livre du professeur*. Paris : Cle International, 2004. 202 p. ISBN 209-033467-3.
12. HADFIELD, Jill. *Elementary Communication Games*. Thomas Nelson and Sons Ltd, 1985. 96 p. ISBN 0-17-555695-4.
13. HIMBER, Céline ; RASTELLO, Charlotte ; GALLON, Fabienne. *Méthode de français « Le Mag 1 »*. Hachette Livre, 2006. 96 p. ISBN 2-01-155409-8.

14. *Le Petit Robert de la langue française*, édition 2015, Dictionnaires Le Robert, 2014. 2837 p. ISBN 978-2-32100-466-0.
15. PICOCHÉ, Jacqueline. *Précis de lexicologie française. L'étude et l'enseignement du vocabulaire*. Nathan, 1992. 190 p. ISBN 2-09-109547-X.
16. POLETTI, Marie-Laure ; HIMBER, Céline. *Méthode de français « Adosphère I »*. Hachette Livre, 2011. 127 p. ISBN 978-2-01-155708-7.
17. PORCHER, Louis. *Le français langue étrangère*. Paris : Hachette Livre, 1995. 105 p. ISBN 2-011-70409-X.
18. ROBERT, Jean-Pierre. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Ophrys, 2002. 176 p. ISBN 2-7080-1012-3.
19. SPRATT, Mary ; PULVERNESS, Alan ; WILLIAMS, Melanie. *The Teaching Knowledge Test Course*. Cambridge University Press, 2005. ISBN 13-978-0-521-60992-0.
20. TREVILLE, Marie-Claude. *Vocabulaire et apprentissage d'une langue seconde. Recherches et théories*. Les Editions LOGIQUES, 2000. 151 p. ISBN 2-89381-765-3.
21. АВРАМОВ, Г.Г. *Lexicologie du français modern. Учебное пособие по лексикологии современного французского языка для самостоятельной работы студентов 3 курса факультета иностранных языков*. (AVRAMOV, G.G. *Lexicologie du français modern. Manuel de la lexicologie du français modern pour le travail individuel des étudiants de la 3^{ème} année de la faculté des langues étrangères*). Ростов н/Д: ПИ ЮФУ, 2009. 172 с. УДЛ 44 (075).
22. ФИЛАТОВ, Валерий Михайлович. *Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе*. (FILATOV, V.M. *La méthodologie de l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire et à l'école secondaire*). Ростов н/Д: Феникс, 2004. 416 с. ISBN 5-222-05090-4.

SITOGRAFIE

1. *Apport du français aux autres langues* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.lerobert.com/le-robert-illustre/pdf/apports-du-francais-aux-autres-langues.pdf>, consulté le 7 mars 2016.

2. *CLE International*. Disponible sur : <http://www.cle-inter.com/recherche-2.html>, consulté le 7 janvier 2016.
3. *CLE International. Panorama 1* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.cle-inter.com/detail-9782090334661.html>, consulté le 20 mars 2016.
4. *Cizí jazyky na základních školách*. Disponible sur : <http://nazory.euro.e15.cz/reportaze/nemcina-mizi-z-ceskych-skol-i-kdyz-cesi-vedi-jak-je-dulezita-706743>, consulté le 7 janvier 2016.
5. *Cadre européen commun de référence pour les langues* [en ligne]. Disponible sur : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf, consulté le 9 janvier 2016.
6. CRAPEL, Henri Holec. *Compétence lexicale et acquisition/apprentissage* [en ligne]. Disponible sur : http://fle.asso.free.fr/asdifle/Cahiers/Asdifle_Cahier6_Holec.pdf, consulté le 15 février 2016.
7. *Définitions. Définition de la pensée abstraite* [en ligne]. Disponible sur : <http://lesdefinitions.fr/pensee-abstraite>, consulté le 15 janvier.
8. *Développement cognitif selon Jean Piaget* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.loire-atlantique.gouv.fr/content/download/11841/65789/file/Le%20d%C3%A9veloppement%20cognitif%20selon%20Jean%20Piaget.pdf>, consulté le 20 février.
9. *Dictionnaire français Larousse* [en ligne]. Disponible sur : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>, consulté le 5 février 2016.
10. *Hachette Français Langue Etrangère*. Disponible sur : <http://www.hachettefle.com/>, consulté le 7 janvier 2016.
11. HAMROUNI, Saber. Cours de psychologie. *La psychologie de l'adolescent* [en ligne]. Disponible sur : http://www.issep-ks.rnu.tn/fileadmin/templates/Fcad/L_adolescence_Saber_Hamrouni.pdf, consulté le 20 février 2016.
12. MOISAN, Sébastien. *Vocabulaire actif et passif* [en ligne]. Disponible sur : <http://desoutilspourlaclasse.hautetfort.com/media/00/00/395428124.pdf>, consulté le 6 février 2016.
13. PICOCHÉ, Jacqueline. *Le vocabulaire et son enseignement. Lexique et vocabulaire : quelques principes d'enseignement à l'école* [en ligne]. Disponible

sur :

http://cache.media.eduscol.education.fr/file/Dossier_vocabulaire/14/4/Jacqueline_Picoche_111202_avec_couv_201144.pdf, consulté le 6 février 2016.

14. *Styles d'apprentissage visuel, auditif et le toucher* [en ligne]. Disponible sur : https://www.emploisetc.gc.ca/fra/categories.jsp?category_id=316&crumb=143&crumb=82&crumb=316, consulté le 15 février 2016.
15. *Stratégies d'apprentissage* [en ligne]. Disponible sur : <http://vark-learn.com/methodes/methodes-visuelles/>, consulté le 15 février 2016.
16. *Французские слова в английском языке* [en ligne]. Disponible sur : <https://www.learnathome.ru/blog/french-words-in-english>, consulté le 7 mars 2016.
17. ШИХОВА, Е.А. *Межъязыковая интерференция и трансфер при изучении французского языка как второго иностранного* (Chikhova, E.A. Interférence et transfert entre des langues dans l'enseignement de la langue française – deuxième langue étrangère.) [en ligne]. Disponible sur : <http://st.gimnasia-vtk.ru/055.pdf>, consulté le 5 mars 2016.

RESUMÉ

Tato diplomová práce se zabývá zkoumáním velmi blízkých pojmů „lexikum“ a „slovní zásoba“ a možností opory na znalosti z angličtiny jako prvního cizího jazyka v učení slovní zásoby francouzštiny jako druhého cizího jazyka.

Diplomová práce je rozdělena na dvě hlavní části, teoretickou a praktickou. Teoretická část prezentuje teoretické znalosti o lexiku a jeho výuce/osvojování, dále pak tato část obsahuje charakteristiku žáků.

Praktická část nabízí analýzu možnosti opory o znalosti z angličtiny jako prvního cizího jazyka ve výuce/osvojování slovní zásoby francouzštiny jako druhého cizího jazyka. Tato část také obsahuje reflexivní lingvistická cvičení, která umožňují porovnat francouzskou a anglickou slovní zásobu v různých etapách: prezentace slovní zásoby, lingvistická cvičení a doplňující aktivity vypracované pro učebnici *Panorama 1*. Praktická část zahrnuje i ukázkou použití tohoto materiálu v hodině francouzštiny.

RÉSUMÉ

Ce mémoire est consacré à l'étude des notions très proches « le lexique » et « le vocabulaire », et à l'étude des possibilités de la langue anglaise – première langue étrangère dans l'enseignement du lexique de la deuxième langue étrangère – française.

Le mémoire est divisé en deux grandes parties, la partie théorique et la partie pratique. Dans la première partie sont étudiées les connaissances théoriques à propos du lexique, leur enseignement/apprentissage et les caractéristiques des apprenants expérimentés.

La deuxième partie montre l'analyse des possibilités de la langue anglaise – première langue étrangère dans l'enseignement/apprentissage du lexique de la deuxième langue étrangère – française. Dans cette partie sont présentés les exercices linguistiques réflexifs qui donnent la possibilité de la comparaison des mots nouveaux français et anglais à l'étape de présentation du lexique, les exercices de la maîtrise des mots nouveaux et les activités complémentaires élaborés pour la méthode de FLE *Panorama 1*, et le fragment d'un cours.

ANNEXES 1-3

ANNEXE 1. Questionnaires

LUKEŠOVA HANA,
OA PLYŇEN

Questionnaire destiné à l'enseignant (avant l'expérimentation)

1. Est-ce que vous avez une expérience dans l'enseignement du français comme la 2^{ème} langue étrangère après l'anglais? Oui/non. → mais je n'enseigne pas l'anglais
2. Dans quels domaines d'apprentissage de la langue française se manifeste le transfert positif et le transfert négatif? Donnez les exemples.
 - a) le lexique
 - transfert positif: la similarité du vocabulaire: ex: le cinéma - cinema, le rock - rock,
 - transfert négatif: les faux amis: - FJ - sympathique - mly, sympaticky
- AJ - sympathique - soucizny
 - b) la grammaire
 - transfert positif: la même règle grammaticale - la même utilisation
FJ: il y a = AJ: there is, are ; les articles; dans une semaine - in the week
 - transfert négatif: FJ: on conjugue les verbes; AJ: on utilise la même forme
(les terminaisons sont diff.) dans toutes les personnes au sg. et au pl.
 - c) la prononciation
 - transfert positif: - pour moi personnellement AUCUN!
 - transfert négatif: - l'accent est différent
- les mots sont pareils mais on les prononce différemment [le théâtre & theatre, maif(mars) & Marchle]
 - d) l'orthographe
 - transfert positif: - certains mots s'écrivent de la même manière
certains mots sont presque pareils
 - transfert négatif: - la danse - dance; volontaire - voluntary
rock - le rock
jazz - le jazz
théâtre - le théâtre
cinéma - le cinéma
etc.
3. Est-ce que vous vous référez aux connaissances de la langue anglaise de vos étudiants? Oui/non.

Dans quels domaines?

 - a) la grammaire oui
 - b) le lexique oui
 - c) l'orthographe pas trop
 - d) la prononciation

Questionnaire destiné à l'enseignant (après l'expérimentation)

1. Est-ce que vous trouvez l'utilisation des connaissances de la 1^{ère} langue étrangère – anglaise utile dans l'apprentissage du vocabulaire de la 2^{ème} langue étrangère – française après l'expérimentation organisée ?

Oui/non.

2. Est-ce que vous avez trouvé les défauts de l'utilisation de la langue anglaise dans l'apprentissage du vocabulaire pendant l'expérimentation organisée ?

non

3. A votre avis, est-ce que l'expérimentation de l'utilisation de la langue anglaise dans l'apprentissage du vocabulaire français a aidé les apprenants à l'apprendre mieux?

Oui/non.

Tereza Kuglerová

Questionnaire destiné aux élèves (avant l'expérimentation)

1. Quelle est votre 1ère langue étrangère? anglais
2. Combien d'années vous l'étudiez? 9
3. Quelles sont vos difficultés dans apprentissage du français? (Entourez).
 - a) la prononciation
 - b) la grammaire
 - c) le vocabulaire
 - d) l'orthographe
4. Est-ce que vos connaissances d'anglais peuvent-ils vous aider à apprendre le français? Si oui, dans quels domaines? (Entourez).
 - a) la grammaire
 - b) la prononciation
 - c) le vocabulaire
 - d) l'orthographe
5. Est-ce que votre professeur de français utilise vos connaissances de l'anglais pour vous aider à apprendre le français? Oui/non.

Anna
Macaiková D.C.

Questionnaire destiné aux élèves (avant l'expérimentation)

1. Quelle est votre 1ère langue étrangère? l'anglais
2. Combien d'années vous l'étudiez? ~~10~~ 9.8.
3. Quelles sont vos difficultés dans apprentissage du français? (Entourez).
 - a) la prononciation
 - b) la grammaire
 - c) le vocabulaire
 - d) l'orthographe
4. Est-ce que vos connaissances d'anglais peuvent-ils vous aider à apprendre le français? Si oui, dans quels domaines? (Entourez).
 - a) la grammaire
 - b) la prononciation
 - c) le vocabulaire
 - d) l'orthographe
5. Est-ce que votre professeur de français utilise vos connaissances de l'anglais pour vous aider à apprendre le français? Oui/non.

Михаил Кудряков 1.С

Questionnaire destiné aux élèves (avant l'expérimentation)

1. Quelle est votre 1ère langue étrangère? l'anglais
2. Combien d'années vous l'étudiez? ~~7~~ 8
3. Quelles sont vos difficultés dans apprentissage du français ? (Entourez).
 - a) la prononciation
 - b) la grammaire
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
4. Est-ce que vos connaissances d'anglais peuvent-ils vous aider à apprendre le français ? Si oui, dans quels domaines? (Entourez).
 - a) la grammaire
 - b) la prononciation
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
5. Est-ce que votre professeur de français utilise vos connaissances de l'anglais pour vous aider à apprendre le français? Oui/non.

Zuzana Tomanová

Questionnaire destiné aux élèves (avant l'expérimentation)

1. Quelle est votre 1ère langue étrangère? français anglais
2. Combien d'années vous l'étudiez ? 6 mois & 9 et
3. Quelles sont vos difficultés dans apprentissage du français ? (Entourez).
 - a) la prononciation
 - b) la grammaire
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
4. Est-ce que vos connaissances d'anglais peuvent-ils vous aider à apprendre le français ? Si oui, dans quels domaines? (Entourez).
 - a) la grammaire
 - b) la prononciation
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
5. Est-ce que votre professeur de français utilise vos connaissances de l'anglais pour vous aider à apprendre le français? Oui/non.

Tatiana
Sucha' A.C

Questionnaire destiné aux élèves (avant l'expérimentation)

1. Quelle est votre 1ère langue étrangère? l'anglais
2. Combien d'années vous l'étudiez ? 4
3. Quelles sont vos difficultés dans apprentissage du français ? (Entourez).
 - a) la prononciation
 - b) la grammaire
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
4. Est-ce que vos connaissances d'anglais peuvent-ils vous aider à apprendre le français ? Si oui, dans quels domaines? (Entourez).
 - a) la grammaire
 - b) la prononciation
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
5. Est-ce que votre professeur de français utilise vos connaissances de l'anglais pour vous aider à apprendre le français? Oui/non.

Palcarová

Questionnaire destiné aux élèves (avant l'expérimentation)

1. Quelle est votre 1ère langue étrangère? l'angle
2. Combien d'années vous l'étudiez ? 7
3. Quelles sont vos difficultés dans apprentissage du français ? (Entourez).
 - a) la prononciation
 - b) la grammaire
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
4. Est-ce que vos connaissances d'anglais peuvent-ils vous aider à apprendre le français ? Si oui, dans quels domaines? (Entourez).
 - a) la grammaire
 - b) la prononciation
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
5. Est-ce que votre professeur de français utilise vos connaissances de l'anglais pour vous aider à apprendre le français? Oui/non.

Lisa

Questionnaire destiné aux élèves (avant l'expérimentation)

1. Quelle est votre 1ère langue étrangère? l'anglais
2. Combien d'années vous l'étudiez ? 7
3. Quelles sont vos difficultés dans apprentissage du français ? (Entourez).
 - a) la prononciation
 - b) la grammaire.
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
4. Est-ce que vos connaissances d'anglais peuvent-ils vous aider à apprendre le français ? Si oui, dans quels domaines? (Entourez).
 - a) la grammaire
 - b) la prononciation
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
5. Est-ce que votre professeur de français utilise vos connaissances de l'anglais pour vous aider à apprendre le français? Oui/non.

Veronika
Krsob

Questionnaire destiné aux élèves (avant l'expérimentation)

1. Quelle est votre 1ère langue étrangère? english
2. Combien d'années vous l'étudiez ? 8 let
3. Quelles sont vos difficultés dans apprentissage du français ? (Entourez).
 - a) la prononciation
 - b) la grammaire
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
4. Est-ce que vos connaissances d'anglais peuvent-ils vous aider à apprendre le français ? Si oui, dans quels domaines? (Entourez).
 - a) la grammaire
 - b) la prononciation
 - c) le vocabulaire
 - d) l' orthographe
5. Est-ce que votre professeur de français utilise vos connaissances de l'anglais pour vous aider à apprendre le français? Oui/non.

Questionnaire destiné aux élèves (avant l'expérimentation)

1. Quelle est votre 1ère langue étrangère? anglais
2. Combien d'années vous l'étudiez ? 4 ans
3. Quelles sont vos difficultés dans l'apprentissage du français ? (Entourez).
 - a) la prononciation
 - b) la grammaire
 - c) le vocabulaire
 - d) l'orthographe
4. Est-ce que vos connaissances d'anglais peuvent-ils vous aider à apprendre le français ? Si oui, dans quels domaines? (Entourez).
 - a) la grammaire
 - b) la prononciation
 - c) le vocabulaire
 - d) l'orthographe
5. Est-ce que votre professeur de français utilise vos connaissances de l'anglais pour vous aider à apprendre le français? Oui/non.

Anna Macáková
A.C.

Questionnaire destiné aux élèves (après l'expérimentation)

1. Est-ce que la comparaison des mots français avec des mots anglais vous a aidé à apprendre le nouveau vocabulaire français plus facile?
 Oui/non.
2. Dans quels domaines l'anglais vous a aidé à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification
3. Dans quels domaines l'anglais vous a empêché (překážet) à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification

lisa

Questionnaire destiné aux élèves (après l'expérimentation)

1. Est-ce que la comparaison des mots français avec des mots anglais vous a aidé à apprendre le nouveau vocabulaire français plus facile?
 Oui/~~non~~.
2. Dans quels domaines l'anglais vous a aidé à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification
3. Dans quels domaines l'anglais vous a empêché (překážet) à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification

Plecarová

Questionnaire destiné aux élèves (après l'expérimentation)

1. Est-ce que la comparaison des mots français avec des mots anglais vous a aidé à apprendre le nouveau vocabulaire français plus facile?
 Oui/~~non~~.
2. Dans quels domaines l'anglais vous a aidé à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification
3. Dans quels domaines l'anglais vous a empêché (překážet) à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification

Kuglerová Tereza

Questionnaire destiné aux élèves (après l'expérimentation)

1. Est-ce que la comparaison des mots français avec des mots anglais vous a aidé à apprendre le nouveau vocabulaire français plus facile?
 Oui/non.
2. Dans quels domaines l'anglais vous a aidé à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'ortographe
 - c) La signification
3. Dans quels domaines l'anglais vous a empêché (překážet) à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'ortographe
 - c) La signification

Krsová
Veronika 1. C

Questionnaire destiné aux élèves (après l'expérimentation)

1. Est-ce que la comparaison des mots français avec des mots anglais vous a aidé à apprendre le nouveau vocabulaire français plus facile?
 Oui/~~non~~
2. Dans quels domaines l'anglais vous a aidé à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'ortographe
 - c) La signification
3. Dans quels domaines l'anglais vous a empêché (překážet) à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'ortographe
 - c) La signification

Suchá

Questionnaire destiné aux élèves (après l'expérimentation)

1. Est-ce que la comparaison des mots français avec des mots anglais vous a aidé à apprendre le nouveau vocabulaire français plus facile?
 Oui/ non.
2. Dans quels domaines l'anglais vous a aidé à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification
3. Dans quels domaines l'anglais vous a empêché (překážet) à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification

Hubeňová 1.C

Questionnaire destiné aux élèves (après l'expérimentation)

1. Est-ce que la comparaison des mots français avec des mots anglais vous a aidé à apprendre le nouveau vocabulaire français plus facile?
 Oui/ non.
2. Dans quels domaines l'anglais vous a aidé à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification
3. Dans quels domaines l'anglais vous a empêché (překážet) à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'orthographe
 - c) La signification

Luzana Tomanova

Questionnaire destiné aux élèves (après l'expérimentation)

1. Est-ce que la comparaison des mots français avec des mots anglais vous a aidé à apprendre le nouveau vocabulaire français plus facile?
 Oui/non.
2. Dans quels domaines l'anglais vous a aidé à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'ortographe
 - c) La signification
3. Dans quels domaines l'anglais vous a empêché (překážet) à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'ortographe
 - c) La signification

Věra Škvařová

Questionnaire destiné aux élèves (après l'expérimentation)

1. Est-ce que la comparaison des mots français avec des mots anglais vous a aidé à apprendre le nouveau vocabulaire français plus facile?
 Oui/non.
2. Dans quels domaines l'anglais vous a aidé à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'ortographe
 - c) La signification
3. Dans quels domaines l'anglais vous a empêché (překážet) à apprendre les nouveaux mots français ?
 - a) La prononciation
 - b) L'ortographe
 - c) La signification

ANNEXE 2. Pages du livre de l'élève du méthode de FLE *Panorama 1*

■ Le groupe du nom - masculin ou féminin ?

M	un le	passport européen	M	un le	joli	livre	un beau livre une belle fille un nouveau livre une nouvelle voiture
F	une la	voiture européenne	F	une la	jolie	fille	

4 La Nationalité. Continuez comme dans l'exemple.

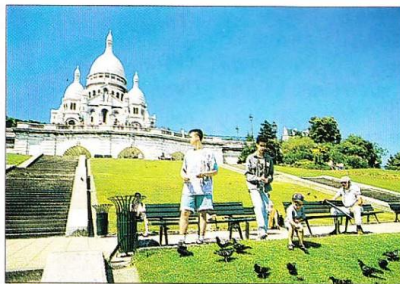
Exemple : *El País* est un journal espagnol.

- *Le Monde*...
- La Fiat Punto...
- Madonna...
- Ronaldo...
- Pavarotti...

Pays	Il est ...	Elle est ...
La France	français	française
L'Angleterre	anglais	anglaise
L'Espagne	espagnol	espagnole
L'Italie	italien	italienne
La Grèce	grec	grecque
Le Mexique	mexicain	mexicaine
Les États-Unis	américain	américaine

5 Un ou le ? Une ou la ? Présentez ces lieux de Paris.

- C'est **une** rue célèbre de Paris. C'est **la** rue de Rivoli.



La butte Montmartre.

Musée du Louvre

Café de Flore

Rue de Rivoli

Boulevard Saint-Michel

Place de la Concorde

Entraînez-vous

1. Posez des questions comme dans l'exemple.

- La France ... Vous êtes français ?
Vous parlez français ?
Vous aimez la France ?
- L'Italie ... Vous êtes italien ?
...

2. Un Français vous pose des questions. Répondez.

- Vous êtes étranger ? / Vous êtes étrangère ?
- Oui, ...

3. Dites si on parle d'un homme ou d'une femme.

	Homme	Femme
(1)		X
(2)		
(3)		
(4)		
(5)		
(6)		

Pour parler des personnes

■ Qui est-ce ?

- Qui est-ce ? - Qui c'est ?
- C'est Pierre Durand.
- C'est un Français. - Il est français.
- C'est un médecin. - Il est médecin.
- Comment elle s'appelle ?
- Elle s'appelle Marie.

■ La profession

- un professeur - un médecin - un ingénieur
- un écrivain
- un/une journaliste - un/une secrétaire -
un/une artiste - un/une architecte
- un chanteur/une chanteuse - un ven-
deur/une vendeuse - un musicien/une
musicienne - un(e) employé(e) de bureau
- travailler dans un hôpital, une banque, etc.

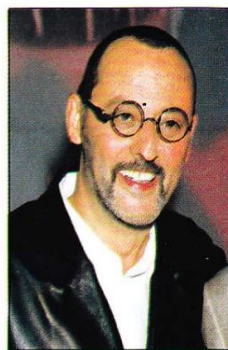
1 Présentez ces personnes.

« Victor Hugo... C'est un écrivain français. »

- Posez des questions à votre voisin(e).
« Shakespeare... Qui est-ce ? »
- Présentez cinq personnes que vous aimez.
« J'aime Harrison Ford. C'est un comédien
américain. »



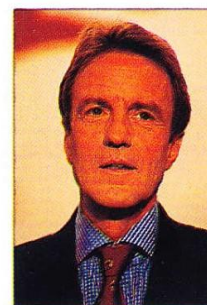
Carla Bruni, mannequin.



Jean Reno, comédien



Patricia Kaas, chanteuse.



Bernard Kouchner,
médecin, fondateur de
Médecins du monde,
ancien ministre.

Demandses et souhaits

■ Caractériser

- grand (grande) / petit (petite)
- nouveau (nouvelle) / ancien (ancienne)
- bon (bonne) / mauvais (mauvaise)
- beau (belle) - joli (jolie)
- intéressant (intéressante) - utile
- facile / difficile



NB : Place de l'adjectif :

- une jolie fille (adjectif court)
- un passeport européen (adjectif long)

1 Placez et accordez l'adjectif.

- une chanteuse (*joli*) → une jolie chanteuse
- un écrivain (*intéressant*) →
- une vendeuse (*nouveau*) →
- un café (*mauvais*) →
- une voiture (*petit*) →

2 Mettez les groupes suivants au pluriel.

- la grande ville → les grandes villes
- le beau livre →
- un exercice utile →
- un nouveau professeur →
- une histoire intéressante →

3 Comment les aimez-vous ?

- les livres : beaux, intéressants, *etc.*
 - les voitures : ...
 - les appartements : ...
 - les vêtements : ...
 - les amis : ...
- etc.*

■ Demander/Répondre

- Je voudrais un livre.
- Je cherche...
- Vous avez... ? Est-ce que vous avez... ?
- Il y a... ? Est-ce qu'il y a... ?
- Oui, j'ai... on a... nous avons... il y a...
- Non, je n'ai pas... on n'a pas... nous n'avons pas... il n'y a pas (de)...



4 Jeux de rôles. Rédigez ou jouez les dialogues.

a) Continuez le dialogue A (p. 14) entre Vincent et Margot : « On écoute un disque ? ... »

- café
- thé
- bière
- Coca
- jus de fruit
- orange pressée
- citron pressé
- Orangina
- menthe à l'eau

b)  Écoutez. Margot, Vincent, Renaud et Patrick sont au café. Notez les commandes des quatre personnages.

Les loisirs

■ Les loisirs

- **Les spectacles** : le cinéma - le théâtre - la chanson - le rock - le jazz - la musique classique - la danse - un film - une pièce (de théâtre) - un concert.
- **Les sports** : le football - le tennis - le ski - le vélo - la marche - la natation.
- **Les loisirs à la maison** : la télévision - la radio.
- **Les activités** : faire du ski, de la natation - jouer au tennis, au football - aller au cinéma, à la montagne, à la mer - regarder un film - voir une exposition, un musée - lire (la lecture) - voyager (le voyage) - danser (la danse).

voir		lire	
je	vois	je	lis
tu	vois	tu	lis
il/elle	voit	il/elle	lit
nous	voyons	nous	lisons
vous	voyez	vous	lisez
ils/elles	voient	ils/elles	lisent

1 Observez les appartements de Renaud, Patrick et Vincent (p. 22). Quels sont leurs loisirs ?

- Renaud aime le rock.
 - Il fait du football.
 - Il écoute la radio.
- ...

■ Les goûts et les préférences

+++ j'adore
 ++ j'aime beaucoup
 + j'aime bien
 je suis intéressé(e) par...

- je n'aime pas beaucoup
 -- je n'aime pas
 --- je n'aime pas du tout
 ---- j'ai horreur de... je déteste

Qu'est-ce que vous préférez :
le cinéma ou la télévision ?



Quel film ?


Quelle pièce ?

Quels films ?

Quelles pièces ?

Quel film
préférez-vous ?



2  Écoutez. Renaud, Patrick et Vincent parlent de leurs goûts. Complétez et précisez les listes de l'exercice 1.

Renaud aime beaucoup le rock.

3 Interrogez votre voisin(e).

- Qu'est-ce que vous faites le soir ? les week-ends ?
- Est-ce que vous aimez faire du sport ?
- Quel sport préférez-vous ?

Manger

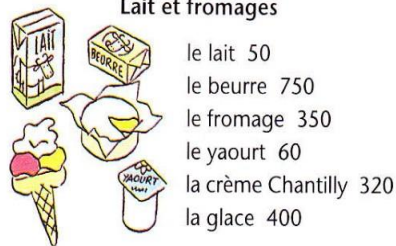
■ Les aliments

● La santé dans l'assiette

Besoins en calories : adultes (2 200 à 2 600), enfant de 3 ans (1 300);
gros effort physique (4 000).

Les chiffres indiquent le nombre de calories pour 100 grammes ou pour 1 litre.

Lait et fromages



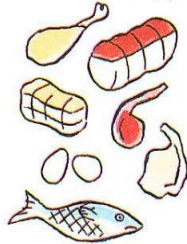
le lait	50
le beurre	750
le fromage	350
le yaourt	60
la crème Chantilly	320
la glace	400

Les légumes



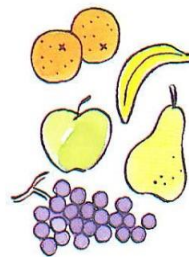
la pomme de terre	125
les haricots	50
le chou	50
les petits pois	60
la tomate	20
la salade	10
la carotte	40
les champignons	210

Viandes, poissons et œufs



le poulet	150
le bœuf	180
le veau	180
l'agneau	280
le porc	150
les œufs	60
le poisson	80 - 180

Les fruits



une orange	50
une banane	90
une pomme	50
une poire	50
le raisin	80

Pain, céréales et sucres



le pain	260
un croissant	350
les pâtes	130
le riz	120
le sucre	400
le chocolat	500
le gâteau	300

Les boissons



l'eau (et l'eau minérale)	0
le vin (rouge, rosé, blanc)	700
la bière	350
le champagne	800
le jus d'orange	500

■ Manger et boire

- Avoir faim – manger
avoir soif – boire (30)

- **Au restaurant :** le serveur – la serveuse – servir (16)
– demander le menu, la carte
– choisir (10) les plats
commander un plat – goûter

- **La table :** une assiette – un verre – une fourchette – une cuillère – un couteau – une tasse

- **Apprécier :** c'est bon, excellent, délicieux – ça a bon / mauvais goût

- **Demander :** le sel – le poivre – l'huile – le vinaigre – la moutarde

ANNEXE 3. Corrigés des activités.

Les exercices linguistiques réflexifs, les exercices linguistiques.

Unité 1, leçon 1.

Nº1.

a. janvier, ingénieur, italien, français, grec ; octobre, journaliste, américain, anglais, français, mexicain, chinois.

b. janvier – January, ingénieur – engineer, italien – Italian, français – French, grec – Greek ; octobre – October, journaliste – journaliste, américain – American, anglais – English, français – French, mexicain – Mexican, chinois – Chinese.

c. Les similarités : l'écriture des professions, des nationalités, des langues et des mois de l'année en français et en anglais est très pareille.

Les différences : la prononciation est différente ; les mois de l'année, les langues et les nationalités en français on écrit avec la première lettre minuscule et en anglais la première lettre est majuscule.

Nº2.

b. Les formes des nationalités sont presque les mêmes en anglais et en français : **Italian** – italien, **Greek** – grec, **Mexican** – mexicain, **American** – américain, **Chinese** – chinois. Les nationalités et les langues on écrit en anglais avec la première lettre majuscule et en français la première lettre est minuscule.

d.

Les nationalités anglaises : - ish (English, Spanish) - an (Mexican, American) - ian (Italian) - ese (Chinese) - French	Les nationalités françaises : - ais (français, anglais) - ain (mexicain, américain) - ien (italien) - grec, espagnol, chinois
---	---

Nº3.

b. On utilise pas l'article avec les professions en anglais. On n'utilise pas l'article avec les professions en français.

c. Les suffixes anglais : - eer, - ian, - ery, - ee ; les suffixes français : - eur, - ien, - aire, - é.

Nº4.

b. January, February ; September, October, November, December ; March, April, May, June, July, August.

c. - ary – ier, - ember/ber – ember/bre.

Nº5.

a. Les mots anglais : Mars, January, journalist, secretary, November, Greek, architect, American, February, May. Les mots français : ingénieur, septembre, italien, mexicain, avril, artiste, octobre, musician, employé.

Nº6.

a. 1 - ingénieur, 2 - française, 3 - journalistes, 4 - italiens, 5 - musicien, 6 - américain, 7 - secrétaire.

Nº7.

b. Archippe Lazardis – Wong Leung, Barbara Holbrook – John Peters, John Woo – Jim Smith, Carmen Garcia – Orlando Lombardie, Marie Dupont – David Bertrand.

Unité 1, leçon 2.

Nº1.

b. thé - tea, jus - juice, fruit - fruit, orange - orange.

c. thé [te] – tea [ti:], jus [zy] – juice [dʒu:s], fruit [fru:i] – fruit [fru:t], orange [ɔʀãʒ] - orange ['ɔʀɪndʒ], menthe [mãt] – mint [mint].

Nº2.

a. 1 - C, 2 - E, 3 - F, 4 - D, 5 - A, 6 - D, 7 - B.

Nº3.

a. 1 – menthe, 2 – eau, 3 – orange, 4 – bière, 5 - jus, 6 – Coca, 7 – thé, 8 – citron, 9 –fruit, 10 – pressé, 11 – café.

Unité 1, leçon 3.

Nº1.

c. L'écriture des mots anglais et français est la même : rock – le rock, jazz – le jazz, film – un film, concert – un concert, football – le football, tennis – le tennis, radio – la radio.

d. L'écriture des mots anglais et des mots français est presque la même : cinema – le cinéma, museum – le musée, theatre – le théâtre, classical music – la musique classique, dance – la danse, skiing – le ski, television – la télévision, mountain – la montagne.

e. Les mots anglais et français sont différents : song – la chanson, play – une pièce (de théâtre), cycling – le vélo, walking – la marche, swimming – la natation, computer – l'ordinateur.

f. La prononciation des mots anglais et français est pareille : cinema ['sɪnəmə] – le cinéma [sine'ma], rock [rɒk] – le rock [Rɒk], jazz [dʒæz] – le jazz [dʒɑz], music ['mju:zɪk] – la musique [my'zɪk], dance [dɑ:n(t)s] – la danse [dãs], film [film] – un film [film], football ['fʊtbɔ:l] – le football [fut'bol], tennis ['tenɪs] – le tennis [ten'is], skiing ['ski:ɪŋ] – le ski [ski].

g. La prononciation des mots anglais et des mots français est différente : theatre ['θiətə] – le théâtre [te'ɑtʁ], concert ['kɒnsət] – un concert [kɔ'sɛʁ], television ['telɪvɪʒ(ə)n] – la télévision [televi'zjɔ̃], radio ['reɪdɪəʊ] – la radio [ʁa'djo].

№2. 1 - b), 2 - a), 3 - c), 4 - a), 5 - c).

№3.

a. Coucou à tous! Ce week-end je vais au **cinema** (cinéma) et au **théâtre** (théâtre) avec mes parents. J'aime regarder les films français. Chaque mois ma mère va au concert pour écouter de la **classical music** (musique classique). Mon père aime le sport. En été il joue au football, fait du vélo. En hiver il fait du **skiing** (ski).

Marine

№4.

Élève 1 : 1 – montagne, 2 – cinéma, 3 – danse. Élève 2 : 1 – théâtre, 2 – musique, 3 – télévision.

Unité 3, leçon 8.

b. le yaourt, le boeuf, le veau, le porc, le riz, le sucre, le chocolat, les haricots, la tomate, la salade, la crotte, les champignons, les fruits, une orange, une banane, une poire, minéral(e), le vin, la bière, le jus d'orange.

d. Les mots anglais et français avec la même écriture : croissant – le croissant, haricot – le haricot, champignon – le champignon, fruit – le fruit, orange – une orange, mineral – minéral, champagne – le champagne.

Les mots anglais et français avec l'écriture pareille : yogurt – le yaourt, beef – le boeuf, veal – le veau, pork – le porc, rice – le riz, sugar – le sucre, chocolate – le chocolat, tomato – la tomate, salad – la salade, carrot – la carotte, banana – une banane, pear – une poire, wine – le vin, beer – la bière, juice – le jus.

Les mots anglais et français avec la prononciation pareille : beef [bi:f] – le boeuf [bœf], pork [pɔ:k] – le porc [pɔʀ], croissant ['krwɑ:sɑ:n] – le croissant [krwasɑ̃], haricot ['hærɪkəʊ] – le haricot ['ariko], tomato [tə'mɑ:təʊ] – la tomate [tɔmat], salad ['sæləd] – la salade [salad], carrot ['kærət] – la carotte [karɔt], champignon [ʃæm'pi:njən] – le champignon [ʃɑ̃piɲɔ̃], fruit [fru:t] – le fruit [frɥi], orange ['ɔrɪndʒ] – une orange [ɔʀɑ̃ʒ], banana [bə'nɑ:nə] – une banane [banan], mineral ['mɪn(ə)r(ə)l] – minéral [minɛʀal], wine [waɪn] – le vin [vɛ̃], champagne [ʃæm'peɪn] – le champagne [ʃɑ̃paɲ], juice [dʒu:s] – le jus [ʒy].

e. croissant, champignon, champagne.

f. champignon (un type) – le champignon (le nom très général).

Nº3. Yogurt – le yaourt, chocolate – le chocolat, carrot – la carotte, pears – les poires, orange juice – jus d'orange, mmineral – minéral.

Nº4.

b. A la boulangerie : des croissants. A la boucherie : du porc, du boeuf, du veau. A la crèmerie : du yaourt. A l'épicerie : du riz, du sucre. Au rayon des légumes et des fruits : des bananes, des tomates, des haricots, des carottes, des champignons.

Tests d'évaluation des apprenants

Unité 1, leçon 1.

Nº1. 1 – février, 2 – décembre, 3 – avril, 4 – novembre, 5 – septembre, 6 – mai, 7 – juillet, 8 – mars, 9 – janvier, 10 – août, 11 – octobre, 12 – juin.

Nº2. 1 – français, 2 – italienne, 3 – américain, 4 – grec, 5 – mexicaine, 6 – anglais, 7 – espagnol.

Nº3. 1 – journaliste, 2 – architecte, 3 – musicien, 4 – employé, 5 – artiste.

Unité 1, leçon 2.

Nº1. 1 – noir, 2 – une orange, 3 – un thé, 4 – pomme, 5 – minérale.

Nº2. 1 – le ski (ce mot est en relation avec le sport, les autres mots avec les spectacles), 2 – la musique (ce mot est en relation avec les spectacles, les autres mots avec le sport), 3 – le théâtre (ce mot est masculin, les autres mots sont féminins), 4 – le concert (ce mot est un nom, les autres sont les verbes), 5 – la pièce de théâtre (ce mot est féminin, les autres sont masculins).

Unité 3, leçon 8.

Nº1. Verticalement : boeuf, orange, vin, poire, sucre, croissant. Horizontalement : banane, salade, yaourt, chocolat, tomate.

F	S	N	D	X	P	O	S	E	C
U	P	O	B	A	O	Q	U	H	R
E	F	R	J	V	I	E	C	R	O
O	B	A	Z	I	R	X	R	O	I
B	A	N	A	N	E	M	E	T	S
S	U	G	L	E	D	A	L	A	S
B	C	E	F	L	P	O	G	Y	A
Y	A	O	U	R	T	G	L	I	N
D	Y	C	H	O	C	O	L	A	T
C	J	K	A	E	T	A	M	O	T